



Taiwan
International
Festival of Arts
2018 台灣國際藝術節

2/23 ——— 4/15

精彩10光 Perfect 10

在生活中探索，在生命中成長，如果有十年的時間，這樣足夠嗎？如果說 TIFA 走到第十年確定了什麼，我想就是更清楚了自己想成為的模樣。

2009 年台灣國際藝術節 (TIFA) 正式啟動，至 2018 年，TIFA 已邁入第十年。「節慶 (Festival)」遠從古老慶典儀式到現今為表演藝術行銷或城市文化形象包裝，藝術節已經蔚為世界潮流。且無論藝術節是否能為票房的萬靈丹，還是協助觀眾選擇節目的指標，已無需在此贅言兩廳院為何舉辦台灣國際藝術節，此刻只想與大家分享十年後的 TIFA 應該如何發展。

國家兩廳院 1987 年開幕至今，30 年來一直是台灣唯一的國家級表演藝術場館，面對各界的期許，兩廳院從不間斷的聆聽、吸收、調整，所以如何提出創新觀點，關照各界期待，公平取舍及分配資源，成為兩廳院多年來的重要功課；一點一滴，兩廳院完成許多階段性任務，而下一個階段要從那裡出發呢？除了檢視台灣甚至國際瞬息多變的藝文環境，站在過去累積的基礎上，必須再次清楚界定及聚焦角色和功能，與其他場館分工、分享，積極面對新的「夥伴時代」。

2018TIFA「精彩 10 光 Perfect10」是新的開始。兩廳院要與老觀眾一起回味、展望，與新觀眾一起嘗試、挑戰，與藝術家一起開創、實現。藉由 TIFA 耕耘台灣成為國家的表演藝術搖籃，及最有藝術理想及文化責任的表演場館，並以做為亞洲眾所矚目的表演藝術下一波為目標。

猶記 1997 年，國家劇院舞台上演員和舞者，打破觀眾熟悉的舞蹈動作，以不尋常的肢體表演伴隨滿滿如荊棘障礙般的《康乃馨》，展現神奇魔力征服台灣觀眾，震驚媒體連篇報導。要完成這樣的場景，兩廳院必須克服種種困難，才能將震撼全球的碧娜·鮑許舞蹈劇場引進台灣，在大眾心中留下美好印記，之後舞團成為台灣常客，並於 20 年後再次回到國家戲劇院舞台呈現《康乃馨》，說明了台灣藝術環境的迅速變化。另外在 TIFA 不只看到台灣世代的相互輝映，更可看到傳承的可貴，曾在實驗劇場奮力詮釋自己創作理念的青澀王嘉明和李易修，這些年走出自己的路，發展出更鮮明的創作語彙，成為台灣中生代的重要編導；國家文藝獎舞蹈類得主平珩以及兩廳院駐館藝術家蘇文琪，雖屬不同世代但同樣創作力十足，透過跨國藝術家合作、巡演交流，讓作品與國際強烈連結；「台灣民歌之父」胡德夫將與新生代創作歌手吳昊恩攜手演出，分享彼此對這片土地的愛，唱出最令人感動的原音，這些我們引以為榮不勝枚舉的精彩全在 2018 TIFA。

一步一腳印，TIFA 十年，兩廳院樂於成為台灣表演藝術的重要搖籃，更樂見它成為台灣的文化品牌，TIFA 已不僅是國內藝術家躍上國際舞台的重要踏板，也是國際團隊引以為豪、不可錯過的亞洲表演平台，感謝觀眾在過去 9 年的溫暖陪伴，與我們一同創造精彩時光，我們要將這份榮耀獻給支持及喜愛 TIFA 的所有人，並一同攜手創造下一個更完美的十年。

李惠美

國家表演藝術中心 國家兩廳院
藝術總監

Brilliant Ten, Perfect Ten!

The Taiwan International Festival of Arts (TIFA) is to celebrate its 10th anniversary in 2018. If there is anything for sure upon marching toward the 10th year, it would be that we have a better understanding of what TIFA is going to explore and how it will grow.

Officially launched in 2009, TIFA is 10 years old now. At this moment, I don't think it necessary to make any further statement about whether festivals are guarantees of success in box offices or important indexes to assist audiences in selecting programs. Neither do I have to elaborate why the National Theater and Concert Hall (NTCH) began the story of TIFA. I only want to share with you my opinions on how TIFA should develop in the next decade.

Since its opening in 1987, NTCH had been the only venue for performing arts at the national level in Taiwan for the past 30 years. Therefore it has become one of the most important tasks for NTCH over the years to propose innovative ideas, to meet with the expectations from all sectors in the society, and to distribute resources in a fair and just manner. One after another, NTCH has accomplished various tasks at different stages. Now, where should its next journey embark? In addition to reviewing the ever changing cultural environment in Taiwan as well as abroad, NTCH is obliged to further clarify, define, and re-focus its role and to proactively face the new "era of partnership" in dividing labors and sharing resources with other venues.

The 2018 TIFA is to usher a brand new start in celebrating the "Brilliant Ten! Perfect Ten!" NTCH, on the other hand, is to share memories and prospect with old audiences, to try experiences and challenges with new audiences, and to jointly develop and materialize creative and innovative ideas with artists. By organizing TIFA, NTCH aims to transform itself into a cradle for cultivating talents for performing arts in Taiwan and to become the venue of performing arts that harbors the utmost artistic ideals and shoulders the cultural responsibilities.

Looking back, when Tanztheater Wuppertal Pina

Bausch's *Nelken* fascinated Taiwanese audiences with its unusual physical performances, barking dogs and thousands of carnations forming a thorny stage in 1997, it broke the stereotype of the ordinary perception about dancing and astonished the whole society. However, the program left a beautiful impression in the audiences' minds, bearing testimony to the outcome of NTCH's efforts in cultivating dancing theater in Taiwan. Twenty years later, *Nelken* is to return to the stage of the National Theater, declaring the determination of the 2018 TIFA to move forward as well as the further opening-up in Taiwan's arts environment. In addition, WANG Chia-ming and LEE Yi-Hsiu, two major playwrights and directors in the up-and-coming generation, will present their distinguished vocabularies of creativity in their latest productions. Meanwhile, PING Heng, the laureate of National Awards of Art, and NTCH Artist-in-Residence SU Wen-chi – two artists from different generations yet both showcasing creative power and strong international connections – will demonstrate new energies of dancing. The 2018 TIFA features not only the integration of different generations, but also the invaluable tradition inherited and passing on from generation to generation, such as the collaboration between ARA Kimbo, father of the folk songs in Taiwan, and WU Hao-en, creative singer of the new generation form the Puyuma tribe. All of these numerous brilliant splendors that we take pride in can be found in the 2018 TIFA.

Step by step, TIFA is moving toward its 10th year. For the past nine years, TIFA has not only become an important springboard for domestic artists to step onto the international stage, but also an indispensable platform in Asia highly acclaimed by many foreign performing arts groups. We would like to extend our heartfelt appreciation to the audiences for their warm company and for creating the brilliant time with us. All the honors should be given to those who have supported and loved TIFA in these years. It is our sincere hope that we will join hands in creating another brilliant and perfect 10 years!

Huey-mei Lee

Executive and Artistic Director, National Theater & Concert Hall
National Performing Arts Center

Geoff Sobelle

The Object Lesson

2/23 (Fri.) 19:30
2/24 (Sat.) 14:30
2/25 (Sun.) 14:30

實驗劇場 Experimental Theater

Ticket Price 800

傑夫·索貝爾

《斷捨離的物件習題》

演出製作團隊 Production Team

創作及演出 Creator&Performer | Geoff Sobelle

導演 Director | David Neumann

裝置及佈景 Installation&Set | Steven Dufala

聲音 Sound | Nick Kourtidis

燈光 Lights | Christopher Kuhl

舞台監督 Production Stage Manager | Lisa McGinn

製作人 Producer | Jecca Barry

注意事項

- 節目全長約 100 分鐘，無中場休息。
- 建議 12 歲以上觀眾觀賞
- 因演出中穿插與觀眾互動橋段及舞台配置考量，僅部分內容提供中文字幕。
- 演後座談：2/25(Sun.) 演後於實驗劇場
- Duration: approx. 100 minutes without intermission.
- The age guidance for this production is 12+.
- Performed in English with partial Chinese subtitles.
- Post-talk: 2/25(Sun.) at Experimental Theater.

© Max Gordon

你擁有的都是你需要的嗎

歡迎進入劇場魔術師索貝爾荒謬與真實的世界

A Clean-up Project of Epic Proportions by Theatrical Illusionist Geoff Sobelle

「你需要的東西，你都有了嗎？你有的東西，都是你需要的嗎？」

這是一場世紀大掃除計畫，也是空前絕後的考古挖掘，由獲獎無數的美國藝術家傑夫·索貝爾獨白演出，在堆疊到天花板的箱子裡，裝滿無數有意義、無意義、看似垃圾的雜物中，拆解人與物品的關係，空間經過重新建構後，故事娓娓道來……

購物、發現、修理、贈予、遺失、贏取、交易、販賣、偷竊、儲存、收集、堆積、清理、包裝、流傳、埋藏……進入關於物品的世界，重新審視我們曾依戀的東西，當中哪些才是我們真正需要的？

《紐約時報》評論「在箱子堆疊出來的叢林中，有點感傷，又有點好笑，看似隨意囤積的雜物堆，卻挖掘出彼此關連又倏忽即逝的回憶詩篇。」

Do you have what you need? Do you need what you have?

This is a great clean-up project and an unprecedented archaeological excavation. With boxes stacked to the ceiling, award-winning American artist Geoff Sobelle unpacks our relationship to everyday objects in this hilarious, heartbreaking solo performance/ junk-pile-installation. Ordinary objects are imbued with deeper meaning, and rooms are reconstructed, stories unfolded before being lost and forgotten.

Breaking, buying, finding, fixing, giving, losing, winning, trading, selling, stealing, storing, collecting, cluttering, clearing, packing up, passing on, buried under... a world of things. A meditation on the stuff we cling to and the crap we leave behind. What is we really need?

"This cunning show finds universal common ground in one man's field of detritus. It's a ruefully, comically sentimental piece that plucks a fleeting connective poetry in the seeming randomness of what we hoard." — The New York Times

藝術家 傑夫·索貝爾

他是演員、魔術師、發明家。專注在發掘藝術中「崇高荒謬」的時刻，透過複雜、多層次的視覺劇場，創作出超現實且饒富詩意的作品，以 2010 年《血肉和偏見》獲愛丁堡藝術節首獎。2013 年《斷捨離的物件習題》獲愛丁堡藝術節首獎、卡羅坦波優勝獎、總體劇場獎、《紐約時報》劇評人獎。

Artist Geoff Sobelle

Geoff Sobelle is an actor-illusionist-inventor dedicated to the "sublime ridiculous."

Through complex, multi-layered, virtuosic, visual theatre, he creates surreal, poetic pieces. In 2010, he won the Edinburgh Fringe First Award with *Flesh and Blood & Fish and Fowl*, and then *The Object Lesson* was awarded Edinburgh Fringe First Award, Carol Tambor Award, Total Theatre Award, and New York Times Critics Pick in 2013.



La Cie MaxMind

Isle of Dreams

3/02 (Fri.) 19:30 3/03 (Sat.) 19:30 3/04 (Sun.) 14:30

國家戲劇院 National Theater

Ticket Price 500 700 900
1200 1600

拾念劇集

超神話二部曲《蓬萊》

演出製作團隊 Production Team

編導 Playwright & Director | 李易修 LEE Yi-hsiu
主演 Performers | 朱安麗 CHUAN-li、崔台鑄 TSUI Tai-hao、劉廷芳 LIU Ting-fang
黃宇琳 HUANG Yu-lin、劉毓真 LIU Yu-jane
南北管作曲 Composer of Nanguan and Beiguan music | 許淑慧 HSU Shu-hui
樂師 Musicians | 許淑慧 HSU Shu-hui、廖榕瑜 LAO Han-yu、蔡怡君 TSAI Yi-jun、梁恩誠 LIANG En-cheng、敖裴倫 AO Pei-lun
肢體暨表演指導 Movement & Performance Coach | 劉湘湘 LIU Xiang-xiang
傀儡指導 Puppetry Director | 鄭嘉音 CHENG Chia-yin
戲偶美術設計 Puppet Design | 葉曼玲 YEH Man-ling
影像設計 Projection & Multi-media Design | 王奕盛 WANG Yi-sheng
燈光設計 Lighting Design | 江浩洋 CHIANG Chi-yang
舞台設計 Stage Design | 謝均安 HSIEH Chun-an
服裝設計 Costume Design | 楊好德 YANG Yu-teh
聲音設計 Sound Design | 吳修銘 WU Siou-ming
戲偶結構設計 Puppet Structure Design | 阮義 RUAN Yi

注意事項

- 節目全長約 160 分鐘，含中場休息 20 分鐘，遲到觀眾得於適當段落入場
- 自創神話語發音，中英文字幕
- 演前導聆：3/2(Fri.)、3/3(Sat.) 演前於國家戲劇院大廳
- 演後座談：3/4(Sun.) 演後於國家戲劇院大廳
- Duration: Approx. 160 minutes with a 20-minute intermission. Late arriving guests may not enter the seating area until there is a suitable break in the performance.
- Performed in Mythological Language with Chinese and English Subtitles.
- Pre-talk: 30 minutes before the evening show on 3/2(Fri.)、3/3(Sat.) at the lobby of National Theater.
- Post-talk: 3/4(Sun.) at the lobby of National Theater.

東方神話崛起 再現綺麗遠古蓬萊仙境
一場「小島之心」爭奪戰 映照出眾神的愛恨嗔癡怨

The Rise of Oriental Mythology, Re-presenting the Beautiful Mythic World A Fight for "the Heart of the Isle," Reflecting the Love, Hate, Anger and Resentment Among Gods

為了爭奪「小島之心」，一場暗黑陰謀，就此展開。「崑崙」及「鬼島」兩大神族的恩怨風暴，向眾神宣告，世界，即、將、毀、滅！

編導李易修繼超神話首部曲《大神魘》代表台灣參加「2009 外亞維農藝術節」廣獲好評後，再造東方神話，推出超神話三部曲之第二部曲《蓬萊》。故事取材自先秦古籍《山海經》，精湛演繹對妖怪、神話、遠古傳說的綺麗與奧秘，透過萃煉自創的神話語言，引領觀者如臨遠古神話的玄秘仙境。並巧妙融合南北管音樂、Rap、R&B 等樂種，創造出獨一無二的音樂新風貌，在絕美的聲音與神話美學中，領略眾神的愛恨癡怨。

《蓬萊》入圍第十五屆台新藝術獎，2016 年首演由廣藝基金會委託製作、2018 年重磅再製於台灣國際藝術節演出。

In fighting for the key to the divine garden ("the heart of the isle"), there launches a dark conspiracy and bloody struggles. The resentment and grudge between two clans of gods, Kun Lun and the Isle of Ghosts, announces to all of the gods that the world IS GOING TO BE SHATTERED!

After the first episode of the revolutionary mythological trilogy, *The Drought Goddess*, Playwright/Director LEE Yi-Hsiu continues his journey into the oriental mythology and presents the second episode of the trilogy, *Isle of Dreams*. Inspired by *Classic of Mountains and Seas*, the production superbly interprets the mythic beauty of ancient legends of ghosts, spirits, and gods. With a newly invented mythological language that integrates Taiwanese, Hakka, the Suzhou dialect, and Cantonese, the work successfully creates a distinctive atmosphere and the sense of space and time of the mythological world. In addition, *Isle of Dreams* also ingeniously combines music of Nanguan and Beiguan with such music genres as Rap and R&B to create the unique style of music that possesses both traditional charm and innovativeness without straying from the tradition.

Isle of Dreams was nominated for the 15th Tai-Shin Arts Award and its premiere in 2016 was commissioned and sponsored by Quanta Arts Foundation. The reproduction of *Isle of Dreams* will be presented in the 2018 Taiwan International Festival of Arts.

Playwright/Director **LEE Yi-Hsiu**

編劇 / 導演 **李易修**

國立台北藝術大學劇場藝術研究所表演碩士，表演類型廣泛，含南管音樂、梨園戲、崑曲、現代劇場。曾任實踐大學音樂系講師、中央大學黑盒子表演藝術中心執行長、拾念劇集創作者與主要創作者，現任趨勢教育基金會劇場總監。

LEE Yi-Hsiu receives his MFA degree in Acting from the Department of Theatre Arts of Taipei National University of the Arts and has since involved in a wide range of performing arts, including Nanguan, traditional Chinese opera, Kunqu and modern theater. He is an instructor in Department of Music of Shih Chien University, chief executive officer of the Performance Center at National Central University, founder and main creator of La Cie MaxMind, and currently the theater director of Trend Education Foundation.

Riverbed Theatre

The First Time I Walked on the Moon

3/08 (Thu.) 19:00
21:30
3/09 (Fri.) 19:00
21:30
3/10 (Sat.) 14:00
16:30
19:00
21:30
3/11 (Sun.) 14:00
16:30

實驗劇場 Experimental Theater

Ticket Price 800

河床劇團

《當我踏上月球》

演出製作團隊 Production Team

導演及舞台設計 Director&Stage Design | 郭文泰 Craig Quintero
製作人 Producer | 葉素伶 YEH Su-ling
動畫設計 Animation Design | 沃野影像 成邦威 CHENG Bang-wei
侯怡珮 HOU Yi-pei
影像設計 Video Design | 蘇匯宇 SU Hui-yu、藍元宏 LAN Yuan-hun
黃偉軒 HUANG Wei-xuan
燈光設計 Lighting Design | 廖雯玲 LIAO Wen-ling
音樂設計 Music Design | John Rommereim
舞台美術 Scenic Artist | Carl Johnson
服裝設計 Costume Design | 陳亞琦 CHEN Val
演員 Performers | 鍾莉美 CHUNG Li-mei、宋孟璇 SUNG Vera 等

注意事項

- 節目全長約 60 分鐘，無中場休息，遲到觀眾無法入場
- 建議 16 歲以上觀眾觀賞。
- 因舞台設計需求，觀眾席位於 3 公尺高的高台，需步行階梯入席，權高或步行階梯有困難者，請斟酌入場。
- 演後座談：3/11(Sun.) 17:30 於國家戲劇院排練室 1
- Duration: approx. 60 minutes without intermission. Latecomer will not be admitted.
- The age guidance for this production is 16+.
- The audiences will be seated at the height of 3 meters or so. Audience discretion is advised for people with acrophobia.
- Post-talk: 3/11(Sun.) at Rehearsal Studio #1 in the National Theater.

擁抱魔法奇蹟 踏上未知境地

Embrace the Mysterious Step into the Unknown

如何離開地表，升騰空中？這是不分文化、性別或年齡的狂想，我們都渴望無重力感，卸下重擔，超脫自身的存在，觸及天堂。《當我踏上月球》將帶領觀眾們探索對魔法與奇蹟的渴求，逃離單調生活，走入未知的慾望。

1969 年 7 月 21 日，阿姆斯壯踏上月球那歷史性的一步，透過電視傳播到全世界。當時正值戒嚴、越戰期間，全球社會動盪不安，月球之旅是超越自我的象徵，我們可以脫離地球的一團混亂，想像新的可能性。當然，絕大部份的我們已不再夢想踏上月球，我們忙於追趕行程，喪失做夢的能力。將我們束縛在地表上的不只是地心引力，還有責任與生命的重量。這是關於可能性不思議的慶典，鼓勵我們走出陰影、追尋天堂，勇敢踏出第一步，並走在月亮之上……

It is a fantasy that extends beyond cultures, borders, gender, and age... The dream to counteract the pull of gravity, lift your feet from the ground, and ascend. We long for this sense of weightlessness, this shedding of our burdens, this lightness of being. *The first Time I Walked on the Moon* is a performance that explores this desire for the magical and the miraculous, this desire to escape from the monotony of everyday life and step into the unknown.

We have all seen the images of Neil Armstrong's historic first step onto the surface of the moon on July 21, 1969 that was broadcast around the world. Set against the backdrop of social and political unrest around the world, this trip to the moon was a heroic statement that even though we were mired in violence and self-inflicted horrors, we could elevate ourselves out of these nightmares and aspire for the heavens. If man could travel almost 240,000 miles and return safely to tell his tales, what else could we accomplish?

Of course, most of us no longer dream about walking on the moon. It is not just gravity that keeps us bound to the earth; it is the weight of responsibilities, of life. This performance is a celebration of the wonder of possibility, an embracing of our childhood ability to imagine the unimaginable...

導演 郭文泰

河床劇團藝術總監，已編導了四十多齣原創的意象劇場作品，演出足跡包括巴黎穆浮塔劇院、德國曼海姆老消防站劇院、新加坡濱海藝術中心及溫哥華泰勒斯劇院等。他也是裝置藝術家及雕塑家，作品曾於亞洲藝術雙年展、威尼斯雙年展及神戶雙年展展出。目前亦擔任格林奈爾學院劇場舞蹈系系主任暨副教授。

Director Craig Quintero

As the Artistic Director of the Taipei-based Riverbed Theatre Company, Craig has written and directed over forty original image-based performances, including productions at Theatre Mouffetard (Paris), Alte Teuerwache (Mannheim), the Esplanade Studio Theatre (Singapore), and Telus Theatre (Vancouver). He is also a sculptor and installation artist whose work has been shown at the Asian Biennial, Venice Biennale, and Kobe Biennale. Craig is currently the Chair and an Associate Professor in the Department of Theatre and Dance at Grinnell College.



Shakespeare's Wild Sisters Group

Dear Life

3/23 (Fri.) 19:30 3/24 (Sat.) 14:30 19:30 3/25 (Sun.) 14:30

國家戲劇院 National Theater

Ticket Price 500 800 1200 1600 2000 2500

莎士比亞的妹妹們的劇團

《親愛的人生》

演出製作團隊 Production Team

莎士比亞的妹妹們的劇團 Shakespeare's Wild Sisters Group

製作人 Producer | 陳汗青 Yukio NITTA

編導 Playwright&Director | 王嘉明 WANG Chia-ming

演員 Performers | Fa、安原良 AN Yuan-liang、謝豐煒 HSIEH Chiung-hsuan、黃瑞舒 HUANG Pei-shu、楊乃璇 Sunny YANG、余佩真 YU Pei-zhen、陳武康 CHEN Wu-kang 等, and others.

舞台設計 Stage Design | 黃怡儒 HUANG Yi-ru

燈光設計 Lighting Design | 王天宏 WANG Tien-hung

服裝設計 Costume Design | 賴宣吾 LAI Hsuan-wu、高佳霖 ,KAO Chia-lin

音樂設計 Music Design | 柯智豪 Blaire KO、林芳宜 LIN Fang-yi

影像設計 Video Design | 孫瑞鴻 Ray SUN

擊樂 Percussionist | 余若玫 YU Rho-mei

注意事項

- 節目全長約 110 分鐘，無中場休息。
- 演前導聆：3/23(Fri.)、3/24(Sat.) 演出前 30 分鐘於國家戲劇院大廳。
- 演後座談：3/25 演後於國家戲劇院大廳。
- Duration: Approx. 110 minutes without intermission.
- Pre-talk: 30 minutes before the show on 3/23(Fri.)、3/24(Sat.) at the lobby of National Theater.
- Post-talk: 3/25(Sun.) at the lobby of National Theater .

孟若的小說 是封存人生的 zip 檔

解開壓縮 裝載著脆弱不堪的微小日常 殘酷冷漠的巨大風暴

Munro's Stories – a Zipped File Concealed Lives – Unzipping Files to Reveal Fragile Daily Triviality and a Tempest of Cruelty and Coldness

《親愛的人生》靈感來自諾貝爾文學獎作家艾莉絲 孟若短篇小說，孟若的文字筆法，描繪出日常生活中細微若隱若現的動作、對談之間的曖昧，在雲淡風輕的口吻和語言中，背裡卻常隱藏如八點檔般的情節、關係，或強烈攪動的慾念。若無其事的輕盈語氣，彷彿來自於無法負荷和正視，或渴望正視的生命之重。

小說家伊格言曾如此描述：「孟若的小說筆法，揣摩出了命運的形狀。」

演出將抽取不同短篇小說的情節、結構和筆法，依照演員和劇場形式，大量地延伸改寫，將背景放入台灣可理解的生活情境中，以五個片段，五段關係，彼此呼應又各自獨立，同樣以狀似平常平淡的語調，鋪陳人生無以名狀、曖昧、糾結、沉重的基底。介於空無和演出之間的排練場上，觀眾將看見角色們，賣力投入又疏離、又真實、又虛幻，一如現實人生般的演出。

Dear Life is an adaptation of a short story by Nobel laureate Alice Munro, whose stories usually explore human complexities in an uncomplicated prose style, revealing melodramatic plots and relations or strong desires with the description of subtle movements and ambiguous dialogues in our daily life. The lightness in her language seems to stem from the inability to bear or squarely look into or desire for the heaviness in our lives.

Taiwanese novelist Egoyan Zheng has once described that "Munro's writing style fathoms the shape of fate."

This production extracts plots, structures and styles from various stories of Munro's and then adapt and rewrite them in accordance with different performers and theatric styles so as to put the stories into the comprehensible context of life in Taiwan. Five episodes are separate from yet echo with each other. With the same seemingly plain tone and language with Munro, the production lays out the foundation of life that is beyond description, ambiguous, entangled and heavy. Audiences will see all the characters devoted to the rehearsals between void and performance – alienated, realistic, yet unreal – just like the performance of real life.

Director **WANG Chia-ming**

WANG Chia-ming, founder and director of Shakespeare's Wild Sisters Group, has been working on experimental theater for years and has always kept his creative works a fusion of tradition and innovation, a daring integration of popularity and avant-garde. He is also absorbed in probing the possibilities of new expressions on languages, performance and audio/voice in theater through cooperation with artists from cross genres. With the experiment of empty space and the use of voice, he forces performers to explore, to embrace and to deliberate on the possibilities of theater, thereby creating a unique style in the contemporary Taiwanese theater. His works have twice won the Taishin Arts Awards: the First Prize of Performing Arts and Jun'y's Special Award.

導演 王嘉明

王嘉明 為「莎士比亞的妹妹們的劇團」團長，創作一向具有複雜曲式與兼具實驗性 / 大眾化的特點，他的美學體現於排練場的工作程序中，並藉由與設計的合作，玩弄實驗劇場空間和聲音的使用。透過表演形式的特殊設計，與演員共同挖掘、面對和思考劇場表演的可能性，作品曾獲台新藝術獎表演藝術類首獎與評審團特別獎。

STEREOPTIK

Dark Circus

3/29 (Thu.)
19:30

3/30 (Fri.)
19:30

3/31 (Sat.)
10:30
14:30

實驗劇場 Experimental Theater

Ticket Price 800

法國聲光劇團

《馬戲暗影》

演出製作團隊 Production Team

創作及演出 Creation & Performance | Romain Bermond 和 Jean-Baptiste Maillet

原著 Original Story | Pef

藝術協作 Artistic Collaborator | Frédéric Maurin

舞台監督 Stage Manager | Arnaud Viala 和 Frank Jamond

共製單位 | Co-produced by L'Hectare Scène conventionnée de Vendôme, Théâtre Jean Arp Scène conventionnée de Clamart, Théâtre Le Passage Scène conventionnée de Fécamp and Théâtre Épidaure de Bouloire – Cie Jamais 203

支持單位 | STEREOPTIK receives financial support from the Ministère de la Culture et de la Communication - DRAC Centre-Val de Loire and the Région Centre-Val de Loire

注意事項

- 節目全長約 55 分鐘，無中場休息。遲到觀眾無法入場。
- 建議 8 歲以上欣賞。
- 英文發音，中文字幕
- Duration: Approx. 55 minutes without intermission. Latecomers will not be admitted.
- The age guidance for this production is 8+
- Performed in English with Chinese subtitles.

© Christophe Raynaud de Lage

© Christophe Raynaud de Lage

充滿創意的奇幻世界喚起你失去的童心

一如《小王子》作者說：「每個大人都曾是個小孩，只是大部分人都忘了！」

A Magic World Full of Creativity that Wakes Up the Child Inside Every Adult

一個邪惡的馬戲團團主舉行馬戲表演，原本應該精彩讚嘆的節目都變了調，一幕幕讓人驚恐的片段不斷出現，幾乎讓觀眾失去希望，心情跌落谷底深淵，直到神奇戲法出現，黑暗世界才重新發光發亮，獲得光明。

來自法國的聲光劇團，以紙張，水墨，沙和剪影等尋常物料為媒材，如魔法師施展法術般，讓銀幕上的所有畫面在觀眾眼前點石成金，用光與影的對比，呈現出非凡的美麗及滿滿的創意圖像，完美表現出屬於劇場的神奇視覺效果。加上現場音樂與聲效，圖像與音效如同二重奏般完美搭配，創造出一個有聲有色的奇幻世界，滿足所有期待馬戲團奇蹟的成人童心，詩意盎然，既童真又帶點哀傷，娓娓道出一個從黑暗到光明的寓言故事。

An evil circus owner is holding a circus show, yet the supposedly fantastic show turns out to be a sad circus with catastrophes occurring one after another. Horrible scenes continue to show up, making audiences lose their faith in the circus. They are stunned and depressed until the magic comes to rescue and brings light again to the dark world.

The French theater company, STEREOPTIK, employs everyday objects, such as papers, ink, sand and shadow puppetry, as the media to build the images on the screen onstage under the eyes of its audience, live. With the use of light and contrast, it demonstrates extraordinarily beautiful images full of creativity like magicians performing magic, perfectly creating miraculous theatrical visual effects. Furthermore, with live music and sound effects, the superb duo of sounds and images successfully builds a world of wonders that appeals to the audiences both visually and auditorily, fulfilling the desire for childishness hidden in every adult – a poetic fable that takes you from the dark to the light with a touch of innocence and sorrow.

聲光劇團

由 Jean-Baptiste Maillet 和 Romain Bermond 共同創立，他們擁有完整的美術與音樂背景，主要創作靈感來自於過去的無聲電影，故事與技術都由他們共同實驗與發展出來，使用鋼筆、木炭筆、油漆、水墨、粉筆、沙畫等傳統方式，混合藝術及手作風格，不透過特效或剪輯，將簡單的日常物品轉化為奇幻想像，帶出獨有的童心與詩意。

STEREOPTIK

STEREOPTIK features two co-founders, Jean-Baptiste Maillet and Romain Bermond, both visual artists and musicians. Inspired by silent films in the past, they jointly experiment and develop the stories and techniques involved in their shows. Without using any special effects or editing, they are able to transform everyday objects into fascinating fantasy by means of traditional painting media, such as pens, charcoal, paint, ink, chalk and sand, to bring out childlike wonders and poetics.



Koki Mitani

Jekyll & Hyde & So on

3/30 (Fri.) 19:30 3/31 (Sat.) 14:30 19:30 4/01 (Sun.) 14:30

國家戲劇院 National Theater

Ticket Price 600 900 1200 1800 2400 3000 3600

三谷幸喜

《變身怪醫》

演出製作團隊 Production Team

導演、編劇 Written & Directed | 三谷幸喜 Koki Mitani
舞台 Set Designer | 松井留美 Rumi Matsui
燈光 Lighting Designer | 服部 基 Motoi Hattori
音效 Sound Designer | 井上正弘 Masahiro Inoue
音樂 Music | 高良久美子 Kumiko Takara
服裝 Costume Designer | 前田文子 Ayako Maeda
妝髮 Hair and Make-up Designer | 川端富生 Tomio Kawabata
助理導演 Assistant Director | 大江祥彦 Sachihiko Ooe
舞監 Stage Manager | 松坂哲生 Tetsuo Matsuzaka
專案經理 Production Manager | 德永泰子 Yasuko Tokunaga

演員 Cast | 片岡愛之助 Ainosuke Kataoka、優香 YUKA、藤井隆 Takashi Fujii、迫田孝也 Takaya Sakoda
Musician | 高良久美子 Kumiko Takara、青木大成 Taisei Aoki

Official Airline | ANA
Co-produced by HoriPro Inc.

注意事項

- 節目全長約 105 分鐘，無中場休息
- 日文發音，中文字幕
- 演前導聆：每場演出前 30 分鐘於國家戲劇院大廳
- 演後座談：4/1(Sun.) 演後於國家戲劇院大廳
- Duration: approx. 105minutes without intermission.
- Performed in Japanese with Chinese subtitles.
- Pre-talk: 30 minutes before every performance at the lobby of National Theater.
- Post-talk: 4/1(Sun.) at the lobby of National Theater.

詭異又歡樂 驚悚卻滑稽突梯
喜感大師三谷幸喜 劇場旋風首度襲台

Bizarre But Hilarious, Horrific Yet Oddly
Comic Koki Mitani, Master Of Comedy,
Is To Overwhelm Taiwan For The First Time!

故事背景是 19 世紀末的倫敦，傑奇博士發明了一種能將人分為善惡兩種人格的劃時代新藥。傑奇博士服用之後本應變身為另一個人格「海德先生」，然而隔天即將在學術會議上發表的傑奇博士，卻發現藥完全沒發揮作用。陷入絕境的他，竟異想天開地請演員維克特來扮演海德，試圖用「兩人飾一角」的計策渡過難關。維克特百般不情願地接下這份工作，沒想到傑奇博士的未婚妻伊芙在他們練習調包時突然來訪。雖然博士的助理普爾運用機智暫時矇混過去，但事態卻愈發混亂 ...

日本知名藝術家三谷幸喜不只編、導、演全才，更橫跨電影、電視、劇場多元領域，在日本藝能界享有崇高地位，每次創作總能吸引眾多日本明星不計戲份參與演出，才華備受肯定。這次改編英國小說《變身怪醫》，原先恐怖驚悚的氛圍，轉為三谷幸喜特有的喜感風格，而主演包含創下日本電視劇收視紀錄的《半澤直樹》主演之一片岡愛之助、甜美可人的玉女偶像優香，加上參與《月薪嬌妻》演出的日本喜劇演員藤井隆，三人充滿喜感且默契十足的演出，即將笑翻台灣。

導演、編劇 三谷幸喜

日本藝能界編導演全才的藝術家，日劇代表作有《古畑任三郎》、NHK 大河劇《新選組！》及《真田丸》等；電影代作品則有《清須會議》、《魔幻時光》等。他同時也活躍於劇場，吸引天海祐希、渡邊謙、草薙剛、香取慎吾、長澤雅美等日本頂尖紅星演出，甚受日本觀眾喜愛。

Set in 19th century London. Dr. Jekyll had invented a groundbreaking new potion. By taking the potion, he was supposed to change into evil "Mr. Hyde". But even the day before presenting the research result in an academic conference, the portion doesn't work at all. Dr. Jekyll comes up with a clever scheme of hiring an actor named Victor to be his body double and act as Hyde.

Koki Mitani, Japanese well-known playwright/director, has crossed over different disciplines in the performing arts, including cinema, TV, and theater, and is highly respected in the Japanese entertainment industry. Numerous Japanese stars have been attracted by his talent and eager to participate in his projects regardless the roles. In *Jekyll & Hyde & So on*, based on English novel *Strange Case of Dr Jekyll and Mr Hyde*, Kouki Mitani, the master of comedy, turns the horrific atmosphere of the original novel into unique comic style. The cast for the production include Ainosuke Kataoka, who stars in the most-watched TV drama series in Japan, *Hanzawa Naoki*; YUKA, a Japanese actress, who had participated in Mitani's NHK Taiga drama television *Shinsengumi!* and film *Galaxy Kaido*; and *Takashi Fujii*, famous Japanese comedian known for his role in such TV drama series as *Nigeru wa Haji da ga Yaku ni Tatsu (The Full-Time Wife Escapist)*. The perfect teamwork of the three guarantees a hilarious night of laughter and tears to overwhelm Taiwan!

Written & Directed Koki Mitani

Koki Mitani has released many works as a playwright, screenwriter, stage director and film director. Since the 90's he has made many mega hit TV dramas, including *Furuhata Ninzaburo*, in which he had wrote the script. He had also written the scripts of NHK Taiga dramas *Shinsengumi!* and *Sanada Maru*. In films *Kiyoshi Kaigi* and *The Magic Hour*, he had worked as both the director and playwright. Recent theatrical works in which he wrote and directed include *Fushin ~ Kanojo ga Uso wo Tsuku Riyuu and Kodomo no Jijo*.

La Piccola Familia

Richard III

4/13 (Fri.) 19:00 4/14 (Sat.) 14:00 4/15 (Sun.) 14:00

國家戲劇院 National Theater

Ticket Price 600 900 1200 1600 2000 2500

皮寇拉家族劇團

托馬·喬利《理查三世》

© Nicolas Joubard

演出製作團隊 Production Team

製作 Production | 皮寇拉家族劇團 La Piccola Familia
執行製作 Executive Production | Théâtre National de Bretagne, Rennes
共同製作 Coproduction | Odéon - Théâtre National de l'Europe
導演、演員及舞台設計 Director, Actor & Stage Designer | 托馬·喬利 Thomas Jolly
法文翻譯 French Translation | Jean Michel Déprats
藝術顧問 Artistic Advisors | Pier Lamandé, Julie Lerat-Gersant
燈光設計 Lighting | François Maillot, Antoine Travert, Thomas Jolly
音樂及音響設計 Original Music & Sound Creation | Clément Mirguet
服裝設計 Costumes | Sylvette Dequest assisted by Fabienne Rivier
理查三世造型設計 Richard Gloucester's animal adornment | Sylvain Wavrant
道具 Props | Christèle Lefebvre With Damien Avice, Mohand Azzoug, Etienne Baret, Bruno Bayeux, Nathan Bernat, Alexandre Dain, Flora Diguët, Anne Dupuis, Émilie Frémont, Damien Gabriaç, Thomas Germaine, Thomas Jolly, François-Xavier Phan, Charline Porroné

注意事項

- 節目全長約 270 分鐘，含中場休息 30 分鐘
- 法文發音，中文字幕
- 演出部分含裸體與極大音量、煙霧等特殊效果，請留意並斟酌入場。
- 演前導聆：每場演出前 30 分鐘於國家戲劇院大廳
- 演後座談：4/15(Sun.) 演後於國家戲劇院大廳
- Duration: approx. 270 minutes with 30 minutes intermission..
- Performed in French with Chinese surtitles.
- This production contains adult subject matter, special effects of smoke, flash and blood scenes. Audience discretion is advised.
- Pre-talk: 30 minutes before every performance at the lobby of National Theater.
- Post-talk: 4/15(Sun.) at the lobby of National Theater.

© Nicolas Joubard

魔鬼 小丑或狂人

利慾薰心 醜陋殘暴的夜之怪鳥

自戀 扭曲 邪氣暗黑的彼得潘

A Devil, a Clown, or a Madman?

An Eerie Bird of Midnight --

Ugly, Greedy, and Tyrannical

A Narcissitic, Distorted, Dark and

Evil Version of Peter Pan

法國編導演全才創作托馬·喬利，年僅 33 歲就奪得法國劇場最高榮譽莫里哀最佳導演獎，大師彼得·布魯克、傳奇導演派希斯·謝侯都曾獲此獎項。2014 年於亞維儂藝術節演出《亨利六世》，全劇長達 18 小時，前衛狂放的新穎詮釋，不僅讓國際劇壇眼睛一亮，更獲得莫里哀戲劇獎的讚賞肯定。

2015 年再度挑戰莎翁歷史劇《理查三世》，仍舊博得滿堂喝采，托馬·喬利用羽毛與矯飾的造型，親自扮演這個集野心權力慾望於一身，如夜之怪鳥般的理查三世一角，黑暗邪氣卻又自卑扭曲的詮釋，更讓這位莎劇中有名的惡人，流露著奇異小丑的悲劇力量。充滿激情，讓人瞠目結舌的舞台調度與視覺光影，讓理查三世登王過程像一場搖滾巨星的告別演唱會，炫麗、奪目卻又充滿哀傷。

At the age of 33, Thomas Jolly, a playwright/director/actor of all-round talent, won the Molière Award for the Best Director, the highest honor in the French theater that has been awarded to theater master Peter Brook and legendary director Patrice Chéreau. In the 2014 Festival d'Avignon, Jolly's avant-garde and wild production of the 18-hour marathon performance of *Henry VI* impressed the international theatrical community and won him the Molière Award.

In 2015, Jolly once again challenged Shakespeare's historical drama *Richard III* and won an overwhelming applause. Dressed in the flamboyant costumes made of feathers, Jolly plays the role of Richard III, who is obsessed with ambition and desire for power. Like an eerie bird in the midnight, he ingeniously interprets the dark, evil and distorted character with low self-esteem, making the renowned wicked character in Shakespeare's plays a bizarre clown full of tragic yet emotional power. Stunning and spectacular stage and visual design portray the process of Richard III ascending to the throne as if it were a farewell concert of a rock-n-roll star -- dazzling, eye-catching, yet with a bit grief.

Director/Actor **Thomas Jolly**

導演、主演 托馬·喬利

法國編導演全才新銳創作者，備受國際期待，2006 年於法國創立皮寇拉家族劇團，不只獲得法國奧德翁劇院「最佳人氣獎」，更於 2016 年起擔任史特拉斯堡國家劇院駐館藝術家，屢次受邀於亞維儂藝術節演出。目前他正埋首於即將在 2018 年發表的全新作品，極受世界關注。

Thomas Jolly is an all-round rising star in the French theater, who is highly-expected by the international theatrical community. He founded La Piccola Familia in 2006 and then won the Audience Award at Festival Impatience (Théâtre de l'Odéon). Since 2016, Thomas Jolly has been an associate artist of the National Theater of Strasbourg and been invited to perform at the Festival d'Avignon in several occasions. With works drawing attentions worldwide, he is currently working on his latest play, planned to be created in 2018.



Crystal Pite & Jonathon Young /
Kidd Pivot & Electric Company Theatre

Betroffenheit

2/23 (Fri.) 19:30 2/24 (Sat.) 19:30 2/25 (Sun.) 14:30

國家戲劇院 National Theater

Ticket Price 500 700 900 1200
1600 2000 2500

克莉絲朵·派特×強納森·楊
《愛與痛的練習曲》

演出製作團隊 Production Team

加拿大基德皮沃現代舞團與電動劇團聯合製作

A Kidd Pivot and Electric Company Theatre production

共同創作 Creation | 克莉絲朵·派特 Crystal Pite

強納森·楊 Jonathon Young

劇本 Playwright | 強納森·楊 Jonathon Young

編舞及導演 Choreography & Direction | 克莉絲朵·派特 Crystal Pite

演出者 Performers | Bryan Arias, David Raymond, Cindy Salgado,

Jemaine Spivey, Tiffany Tregarthen, and Jonathon Young

作品及聲音設計 Composition & Sound Design | Owen Belton,

Alessandro Juliani, Meg Roe

舞台設計 Set Design | Jay Gower Taylor

燈光設計 Lighting Design | Tom Visser

服裝設計 Costume Design | Nancy Bryant

排練指導 Rehearsal Director | Eric Beauchesne

其他編舞 Additional Choreography | Bryan Arias and Cindy Salgado (騾莎 salsa),
David Raymond (踢踏舞 tap)

布景製作 Scenic Painters | Patrick Spavor, Daniel Dumitriu

人偶 Puppets | Heidi Wilkinson, Omanie Elias

注意事項

- 節目全長約 120 分鐘，含中場休息
- 英文發音，中文字幕
- 演出部分涉及成人議題與極大音量特殊效果，請留意並斟酌入場。
- 演前導聆：每場演出前 30 分鐘於國家戲劇院大廳
- 演後座談：2/25(Sun.) 演後於國家戲劇院大廳
- Duration: approx. 120 minutes with an intermission.
- Performed in English with Chinese subtitles.
- This production contains coarse language, adult themes, strobe lighting and haze effects. Audience discretion is advised.
- Pre-talk: 30 minutes before every performance at the lobby of National Theater.
- Post-talk: 2/25(Sun.) at the lobby of National Theater.

2017 勞倫斯·奧立佛獎年度最佳新舞製作獎 男主角親身真實故事改編

Winner of Laurence Olivier Award for the Best New Dance Production! Based on the True Story of Creator/Leading Actor Jonathon Young

《愛與痛的練習曲》由加拿大頂尖劇場組合「基德皮沃現代舞團」克莉絲朵·派特與「電動劇團」劇作家兼演員強納森·楊共同合作。本作以楊親身故事為創作靈感，2009 年楊的女兒死於火災，這個意外使楊跌入人生谷底。此作楊親自擔綱一個克服藥物成癮的角色，企圖呈現當生命受到巨大創傷時，沈溺苦難的癮頭就如毒品般的誘惑，然而儘管處於昏迷、被折磨、被拯救的循環中，生命仍將展開溫柔的一面。藝術替我們說出那些說不出的傷痛，使我們獲得重生的驚喜。派特為荷蘭舞蹈劇場、英國沙德勒之井客席編舞家，曾獲勞倫斯·奧立佛傑出舞蹈成就獎，本作結合百老匯歌舞、現代舞、爵士、馬戲、騾莎、踢踏，完美結合舞蹈與戲劇，2015 年推出即被視為必看佳作，榮獲 2017 勞倫斯·奧立佛獎最佳新舞製作獎。

Betroffenheit is a collaboration of two of Canada's most celebrated companies, presented by Crystal Pite of the Kidd Pivot and Jonathon Young, playwright and actor of the Electric Company Theatre. The work is inspired by Young's personal experience. In 2009, Jonathon Young lost his teenage daughter in a fire, making him hit the rock bottom in his life. In the production, Young plays a character that conquers his drug-addiction, aiming to portray the addiction of indulging in one's sorrow as tempting as resorting to drugs when someone is traumatized in his or her life. Even in the cycle of being dazed, tortured and then saved, life still shows tenderness. The arts can utter those unspoken pains for us and thus grant us the surprise of being reborn. Crystal Pite is the associate choreographer of Nederlands Dans Theater as well as the associate artist at Sadler's Wells, London, and has been awarded the Laurence Olivier Award for Outstanding Achievement in Dance. The production ingeniously integrates elements from Broadway musicals, modern dance, jazz, circus, salsa, and tap dancing – a perfect combination of dance and theater. It was claimed as a must-see after its premiere in 2015 and won the Laurence Olivier Award for the Best New Dance Production.

Choreographer/Director Crystal Pite

Crystal Pite, founder of the Kidd Pivot Company, is associate choreographer of Nederlands Dans Theater and has been appointed as associate artist at Sadler's Wells, London. In 2015, she was awarded the Laurence Olivier Award for Outstanding Achievement in Dance.

Playwright/Performer Jonathon Young

Jonathon Young, co-founder and current artistic director of Electric Company Theatre, is a renowned playwright and actor. He works across Canada on stage and screen as a freelance actor. He is also the recipient of several Jessie Richardson Awards for his acting and writing.

編舞及導演 克莉絲朵·派特

克莉絲朵·派特創立了基德皮沃現代舞團，也是荷蘭舞蹈劇場及英國沙德勒之井劇院客席編舞家，2015 年獲勞倫斯·奧立佛傑出舞蹈成就獎。

劇本及演出 強納森·楊

電動劇團共同創辦人及現任藝術總監，加拿大著名編劇家與演員，在加拿大全國各地參與劇場與電影作品的演出。曾獲頒傑西·李察森戲劇獎。

YiLab./ SU Wen-chi

Infinity Minus One

3/02 (Fri.)
19:30

3/03 (Sat.)
14:30
19:30

3/04 (Sun.)
14:30

實驗劇場 Experimental Theater

Ticket Price 800

一當代舞團 蘇文琪

《從無止境回首》

演出製作團隊 Production Team

概念與編舞 Concept & Choreography | 蘇文琪 SU Wen-chi
演出 Performance | Danang Pamungkas、Luluk Ari Prasetyo
音樂現場演出 Live Music | Senyawa 樂團
燈光設計 Light Design | 筆谷亮也 Ryoya Fudetani
服裝設計 Costume Design | 韋康寧 ZEIGARNIQ
舞台與影像裝置 Video & Installation Design | 邱招財 CHIU Chao-tsai、張輝明 CHANG Hwei-ming、廖祈羽 LIAO Chi-yu
國家兩廳院「藝術基地計畫」駐館期間創作
Produced during the artist's residency at the National Theater & Concert Hall

注意事項

- 節目全長約 60 分鐘，無中場休息
- 遲到觀眾無法入場
- 演出將有噪音、眩光及煙霧效果，請斟酌入場
- 演後座談：3/4 (Sun.) 演後於實驗劇場
- 錄影場次：3/3 (Sat.) 19:30
- Duration: Approx. 60 minutes without intermission.
- Latecomers will not be admitted.
- This production contains strobe lighting, smoke and loud voice. Audience discretion is advised.
- Post-talk: 3/4 (Sun.) at the Experimental Theater
- Recording Date: 3/3 (Sat.) Evening performance.

無限彷彿就在前方 而我們選擇了回望
從容轉身收斂腳步 吶喊中吟唱著身體的無窮

The Infinity Ahead Seems So Near,
yet We Choose to Look Back.
Taking One Step Back with Ease,
We Sing Aloud the Unlimited in Our Bodies

也許在遠方，那隱藏著消失點的水平線之中，那視線的朦朧隱約之間，我們曾經趨向無限？回首遙望著它，或，只是嘗試感應著它，在所有的不確定裡，都是當下的無限。

繼《全然的愛與真實》之後，編舞家蘇文琪持續發展「彩虹三部曲」研究計畫，細細爬梳與實驗著她在 2016 年獲選歐洲核子研究組織 (CERN)「藝術加速」駐村計畫之後，所獲得的各種啟發。此次的第二部曲創作《從無止境回首》，是蘇文琪從基礎實驗 Cloud Chamber (雲霧室) 的感官體驗裡，所延伸的各種想像。

蘇文琪在 CERN 駐村時，經常聽到科學家談到的兩個概念：「粒子」和「宇宙」，這恰好是兩個極端，粒子是比例尺裡面最小的，而宇宙是當中最小的，那麼這兩種比例尺的經驗，要如何回歸到人的這個比例尺上？如何回歸到我們的身體經驗或生活經驗裡？蘇文琪將這個體驗延伸至肢體能量的思考，從原始的肢體，從吶喊的吟唱，從視線的成像…。本次演出除了台灣創作團隊外，也將邀請印尼與日本藝術家共同參與，延伸傳統肢體與當代藝術思維之間，對於轉化的各種想像。

It may lie at the faraway distance beneath the horizon that hides the vanishing point. We may have once seen it indistinctly or even approached it: the infinity. Looking at it – OR simply trying to sense its being – there's is, among all the uncertainty, nothing but the infinity at the moment.

After *Unconditional Love and Fact*, SU Wen-chi continues to research and develop her *Rainbow Trilogy*, further exploring and experimenting on the concepts inspired by her participation in the residency project "ACCELERATE Taiwan | Arts@CERN" in 2016. The second piece of the trilogy, *Infinity Minus One*, incorporates all kinds of imagination extended from the sensual experience she obtained in the Cloud Chamber experiment.

During her residency at CERN, she heard a lot from scientists about two concepts – "particle" and "universe" – which lie at two extremes, with the particle being the smallest on a scale while the universe the largest. How to present the two extremes on the "human" scale? How to relate them to our everyday experience? SU Wen-chi responds by pondering the physical energy, from primitive physicality and chanting to the formation of image... The production also invites artists from Indonesia and Japan to jointly stretch all sorts of imagination about the transformation between traditional gestures and modern artistic concept.

Artistic Director of YiLab. **SU Wen-chi**

一當代舞團 藝術總監 **蘇文琪**

2005 年創立一當代舞團，創作理念：一個作品中沒有唯一的中心媒介，只有看似相同卻又互相衝擊的概念；每位參與創作的藝術家都是獨立的個體，可自由提出各種觀點以深入作品命題核心。舞團持續獲得台灣與國際注目，受到法、德、比利時、瑞士、韓國等指標性藝術節邀請演出。曾獲第八屆台新藝術獎評審特別獎、2017 世界劇場設計展其他設計類金獎（蘇文琪、張永達設計）。

SU Wen-chi, winner of the Jury's Special Award in the Eighth Taishin Arts Award and Gold Award of the Alternative Design in the World Stage Design 2017 (designed by SU Wen-chi and CHANG Yung-ta), founded YiLab. in 2005 with the concept that in any given work, there is no single central media but instead a lot seemingly similar yet contradictory ideas. Each of the artists participating in the creation is an independent individual with the freedom to put forward various perspectives to explore the core of the proposition in the work. YiLab. has been invited to perform at many prominent art festivals both at home and abroad and continues to attract international attentions.



Tanztheater Wuppertal Pina Bausch

Nelken

3/08-10 (Thu.)
19:30 (Sat.)
3/11 (Sun.)
14:30

國家戲院 National Theater

Ticket Price 700 900 1200 1800
2400 3000 3600

碧娜·鮑許烏帕塔舞蹈劇場
《康乃馨》

©Oliver Look

演出製作團隊 Production Team

藝術總監 Intendant and Artistic Director | Adolphe Binder
行政總監 Managing Director | Dirk Hesse
編舞 Choreography | 碧娜·鮑許 Pina Bausch
舞台設計 Set Design | Peter Pabst
服裝設計 Costumes | Marion Cito
戲劇顧問 Dramaturgy | Raimund Hoghe
音樂協力 Musical Collaboration | Matthias Bürkert
音樂 Music | Franz Schubert, George Gershwin, Franz Lehár, Louis Armstrong, Sophie Tucker, Quincy Jones, Richard Tauber 及其他 and others
協力 Collaboration | Hans Pop
舞者 Dancers | Regina Advento, Pau Aran Gimeno, Emma Barrowman, Andrey Berezin, Michael Carter, Çağdaş Ermiş, Silvia Farias Heredia, Jonathan Fredrickson, Scott Jennings, Milan Kampfer, Douglas Letheren, Blanca Noguerol Ramirez, Breanna O'Mara, Franko Schmidt, Julie Shanahan, Julie Anne Stanzak, Oleg Stepanov, Julian Stierle, Michael Strecker, Fernando Suels Mendoza, 田采薇 TIEN Tsai-wei, Stephanie Troyak, Aida Vainieri, Ophelia Young, 余采菱 YU Tsai-chin 及其他 and others
特技演員 Stuntmen | Bodo Haack, Robert Schenker, Hendrik Mohr, Jürgen Klein

注意事項

- 節目全長約 110 分鐘，無中場休息
- 演出部分含英文發音，無字幕
- 演出部分含成人議題，請留意並斟酌入場。
- 演前導聆：每場演出前 30 分鐘於國家戲院大廳
- 演後座談：3/11(Sun.) 演後於國家戲院大廳
- Duration: approx. 110 minutes without intermission.
- Performed in English without surtitles.
- This production contains adult subject matter. Audience discretion is advised.
- Pre-talk: 30 minutes before every performance at the lobby of National Theater.
- Post-talk: 3/11(Sun.) at the lobby of National Theater.

©Jochen Viehoff

最後 只有舞台上的康乃馨
見證發生過的歡愉與戰爭 愛意與踐踏 大笑與眼淚
碧娜·鮑許經典代表作 睽違 21 年 再度登台

Pina Bausch's Classic Revisits Taiwan After 21 Years!

碧娜·鮑許烏帕塔舞蹈劇場將第 7 度來台，重現 1997 首次訪台的經典作品《康乃馨》。上千朵康乃馨在舞台上綻放，一個溫柔的彩色幻境中，舞者奔跑、追逐，竊竊交換私語，渴望分享彼此的愛。然而在嬉戲與欣喜的氣氛中，狂風暴雨的烏雲驟然壓境，強權對弱者展示威嚇與施壓，偏離固定規則的歡愉必須接受檢視與懲罰，為什麼快樂總是很難持續？碧娜·鮑許以她銳利的雙眼，洞徹的觀察，透過舞蹈告訴觀眾生命的本質：親密與疏離，痛苦與狂喜、暴烈與柔情，一如她告訴大家：「我跳舞，因為我悲傷。」她也曾說：「我在乎的是人為什麼動，而不是如何動。」《康乃馨》是一個關於人生的故事，不能錯過的經典，你必定會在其中大笑、流淚與鼓掌。

Tanztheater Wuppertal Pina Bausch is coming to Taiwan for the seventh time, presenting the classic of its repertoire, *Nelken*, two decades after its debut in Taiwan. Thousands of carnation blossoms on the stage, creating a tender fantasy of colors. Dancers are running, chasing, and whispering with each other, eager to share their love. However, behind the playful and joyful atmosphere, dark clouds approach and foreshadow furious storm and torrential rain – the deterrence and pressure imposed on the weak by the tyrannical. The pleasure deviated from the rigid rules must be examined and punished. Why does happiness hardly last? Pina Bausch, with her sharp eyes and insightful observation, reveals the nature of life with dance: intimacy and alienation, pain and ecstasy, violence and tenderness. As what she told the world: "I dance because I feel sorrow." She also said: "I'm not interested in how people move but what moves them." *Nelken* is a story about life, a classic piece that you can't afford to miss. You will surely applaud with laughter and tears.

編舞家 碧娜·鮑許

碧娜·鮑許是影響 20 世紀舞壇極為深遠的偉大編舞家，她的舞蹈劇場和美國後現代舞蹈及日本舞蹈並列為當代三大新舞蹈流派，她所成立的烏帕塔舞蹈劇場，更成為舞蹈界傳奇。碧娜·鮑許不僅創造新的舞蹈形式，更讓舞蹈有了全新定義。

Choreographer Pina Bausch

Pina Bausch, one of the greatest choreographers in the 20th century with the most far-reaching influence, created the German Tanztheater (dance theater) that has become one of the most influential movements in contemporary dance, along with American Postmodern dance and Japanese Butoh. Her Tanztheater Wuppertal Pina Bausch also becomes a legend in modern dance. Not only did Pina Bausch create a new form for dance, she also re-defined dance.



Dance Forum Taipei × Iván Pérez

BECOMING

3/16 (Fri.) 19:30 3/17 (Sat.) 14:30 19:30 3/18 (Sun.) 14:30

實驗劇場 Experimental Theater

Ticket Price 800

舞蹈空間 × 伊凡 · 沛瑞茲

《BECOMING》

演出製作團隊 Production Team

藝術總監 Artistic Director | 平衍 PING Heng
編舞及創作概念 Choreography & Concept | 伊凡 · 沛瑞茲 Iván Pérez
創意製作人 Creative Producer | Jorlene Blom
音樂及演出 Music & Live performance | Rutger Zuydervelt (Machinefabriek)
原創舞者 Original Dancers | Christopher Tandy, Majon van der Schot, 陳韋云 CHEN Wei-yun / Inés Belda Nacher
舞者 Dancers | 舞蹈空間舞蹈團 Dance Forum Taipei
戲劇顧問 Dramaturgy | Janine Brogt
原創燈光設計 Original Lighting Design | Bernie van Velzen
燈光設計 Lighting Design | 黃申全 HUANG Shen-chuan
助理編舞、影像 Assistant Choreography, Video | James Batchelor
排練指導 Rehearsal Director | 陳凱怡 Kelly Chen

BECOMING is a production of INNE | Iván Pérez and developed as part of Pivot Dance: a project funded by Creative Europe and co-produced by The Place, Dutch Dance Festival and Comune di Bassano del Grappa. In coproduction with National Performing Arts Center-National Theater & Concert Hall Taiwan, Dance Forum Taipei, Korzo Productions. With the support of Prins Bernhard Cultuurfonds, BNG Cultuurfonds, NORMA fonds, Stichting Niemeijer Fonds, M.A.O.C. Gravin van Bylandt Stichting, Stichting Saxum Volutum and the INNE crowd.

注意事項

- 節目全長約 60 分鐘，無中场休息
- 演後座談：3/17(Sat.) 午場演後於實驗劇場
- Duration: approx. 60 minutes, without intermission.
- Post-talk: 3/17(Sat.) at the Experimental Theater after matinee.

©Alwin Poiana

舞蹈空間 全新作品 亞洲首演

巴黎歌劇院指名編舞家

伊凡 · 沛瑞茲 驚艷歐洲舞壇 席捲各國好評

Asian Premiere of Highly-acclaimed *BECOMING* The Latest Work of Dance Forum Taipei and Iván Pérez

《BECOMING》是舞蹈空間舞團 2015 年跨國製作《迴》編舞家伊凡 · 沛瑞茲的新作。西班牙出生、荷蘭接受舞蹈養分，從舞者到編舞家，沛瑞茲不斷自問：「我的『身份認同』是什麼？」《BECOMING》將帶領觀眾觸碰這一連串的問題：身處於一個瞬息萬變且運行不止的世界中，如何隨著流動的時間逐波而舞？如何去探索個人身份的移轉？自身際遇及經歷如何息息相關？我們又如何在變動的群體洪流中明辨自身的位移。

《BECOMING》由英國 The Place 創意舞蹈劇場、荷蘭舞蹈節及義大利夏季歌劇節委託製作，同時為兩廳院與荷蘭科索劇院及台灣舞蹈空間舞團共同製作。歐陸已展開 10 場巡演，2018 年 3 月將首度與亞洲觀眾見面！

BECOMING is another international collaboration between Dance Forum Taipei and Choreographer Iván Pérez after their cooperation of *HUI* in 2015. Born in Spain and trained as a dancer in the Netherlands, Pérez has been consistently asking himself in the process of becoming a choreographer from a dancer, "What is my 'identity'?" In his latest creation *BECOMING*, Pérez is to lead the audiences to touch upon questions of identity. In an ever-changing world – a world in motion – dancers move with or against the flow of time, exploring the shift of personal identities. How do they relate to their encounters and experiences? How do they identify the shift of their positions in the torrent of changing masses?

BECOMING is a production of INNE | Iván Pérez and developed as part of Pivot Dance- a project funded by Creative Europe and co-produced by The Place (UK), Dutch Dance Festival (the Netherlands) and Comune di Bassano del Grappa (Italy). In coproduction with National Performing Arts Center-National Theater & Concert Hall (Taiwan), Dance Forum Taipei and Korzo Productions. It has toured around Europe and will make its Asian premiere in March 2018!

Choreographer Iván Pérez

Iván Pérez, a former dancer of NDT, joined the Dutch production house Korzo in 2011 and began his career as a choreographer. He has been invited to create works for companies such as the NDT, Compañía Nacional de Danza (Spain), Ballet Moscow (Russia), Balletboyz (UK), National Ballet of Cuba, and Dance Forum Taipei (Taiwan), etc. In the summer of 2016, he founded INNE | Iván Pérez. Iván Pérez is invited to create a new work for the Paris Opera Ballet in 2018 with renowned choreographers as James Thierrée, Hofesh Shechter and Crystal Pite. He is currently one of the most popular up-and-coming choreographers in Europe.

編舞家 伊凡 · 沛瑞茲

前 NDT 舞者，2011 年進入科索劇院展開編舞生涯，曾受邀為 NDT、西班牙國家舞團、莫斯科芭蕾舞、英國的芭蕾舞男孩、古巴國立芭蕾舞及台灣舞蹈空間舞團編舞。2016 年創立 INNE 舞團，2018 年受巴黎歌劇院邀約與知名編舞家 James Thierrée、侯非霄 · 謝克特和克莉絲朵 · 派特同台呈現新作，為當前歐洲最火紅新銳編舞家。

As Palavras –Cie Claudio Bernardo

Giovanni's Club

3/23 (Fri.)
19:30

3/24 (Sat.)
14:30
19:30

3/25 (Sun.)
14:30

實驗劇場 Experimental Theater

Ticket Price 800

比利時文字舞團

《喬望尼俱樂部》

演出製作團隊 Production Team

編舞及舞台設計 Concept&Choreography&Scenography | 克勞帝歐·伯納多 Claudio Bernardo
演出者 Performers | Vincent Clavaguera-Pratx, Ezra Fieremans, Rafael Gomes, Calixto Neto, Mavi Veloso, Christos Xyrafakis
排練助理 Assistant to the Choreographer | Anne-Cécile Massoni
原創作曲 Original Composition | Jean-Philippe Collard-Neven, Yves de Mey
音樂 Music | 莫札特·選自《唐·喬望尼》
Extracts from "Don Giovanni" by W.-A. Mozart
語音錄製 Lyrical recorded voice (bass-baritone) | Emmanuel Junk
燈光設計 Lighting Design | Marco Forcella
服裝設計 Costume Design | Jean-Paul Lespagnard
舞台設計助理 Stage Design assistant | Marie Ghaye
舞台監督及音響技術 Stage Management&Sound | Matthieu Kaempfer
製作經理 Production &Administration | Agnès Pondeville
行銷宣傳 Promotion | Léonore Guy
Coproduction | Théâtre de Liège
Partners | Théâtre Varia, Charleroi-Danses, Ars Musica
Support | FWB, WBI, SACD, WBTD

注意事項

- 節目全長約 70 分鐘，無中場休息
- 建議 18 歲以上觀眾觀賞
- 法文發音，中文字幕
- 演出涉及成人議題並含男性正面全裸畫面，請注意並斟酌入場。
- 演後座談：3/25(Sun.) 演後於實驗劇場
- Duration: approx. 70 minutes without intermission.
- The age guidance for this production is 18+.
- Performed in French with Chinese subtitles.
- This production contains adult subject matter and full-frontal male nudity. Audience discretion is advised.
- Post-talk: 3/25(Sun.) at the Experimental Theater.

亞洲首演 比利時細膩鬼才編舞家

VIP FIRST 一夜銷魂之私密派對

Asian Premiere of the Sophisticated Work by Talented Belgian Choreographer VIP FIRST—A Private Party of One Night of Ecstasy

「神話不死，總是不斷再生，總是有話可說。」

喬望尼的神話持續不斷地迷惑眾生，散發出讓人難以抗拒的力量，宛如巨大磁鐵的人物，吸引胴體交纏不休，隱藏在喬望尼深不可測孤獨背後的缺點，讓人得以測量靈魂的深度。

進入喬望尼俱樂部，正是寬衣解帶的大好時機，在窺淫的目光下，靈魂心不甘、情不願地展露自我；舞台下，再也不需要偽裝，只要表現出最純粹的自我，在這個延伸的時間中，不分妳我，不論男人、男孩、女人、天使或跨性別者，在這裡全都一樣，透明清澈，常態已不復存在，直到遊戲再次展開...

而在雄性工具的錯綜複雜背後，與喬望尼俱樂部四壁之間迴蕩的莫札特歌曲，全都陷入危機，只淪為靈魂潰逃、永恆又簡單的人性餘緒。

"Myths are hard to die. They constantly renew themselves and always have something to say."

Don Giovanni's myth keeps on fascinating. The myth of absolute seduction gives an overwhelming power. The figure of a huge magnetism attracts the bodies together. The character of a surprisingly unfathomable solitude allows to survey the depth of the souls.

At Giovanni's Club, it is time for willing striptease, itself becoming methodical and physical. Their nudity is displayed in an enlightened way, yet remaining at the same time hidden by the set of lights. The facet chandeliers surreptitiously give place to transparency. The souls disclose themselves unwillingly to our voyeur eye and indulge in a metaphysical, anarchic, and unconscious stripping. In the backstage of the club appear the waiting times when seeming is not necessary anymore, when nothing else than oneself is at play. The artists then become solitary or solidary, man or boy, woman or transgender, child, little devil or cherub not yet sexualised. Norms do not apply in this stretching time. Until the game resumes...

And the songs and the voices, and the original music and Mozart's notes, being at stake to resonate far behind the complexity of the masculine apparatus and the walls of Giovanni's Club, as the traces of a spiritual flight, eternal and simply human.

Artistic Director&Choreographer **Claudio Bernardo**

Born in Brazil and active in Belgium, choreographer Claudio Bernardo has been awarded residency, after Les Tanneurs Theatre and Centre Culturel Transfrontalier Le Manège. Mons, at Théâtre Varia/ Centre Chorégraphique de Bruxelles. In 1995, he founded As Palavras company which, as of today, has more than 60 works in its repertoire. Among them, *Usdum* was awarded in 2012 the Best Performance of the Bienal Internacional de Dança do Ceará in Brazil, whereas *Giovanni's Club* was nominated at Belgian Critics Prize 2017 in the Best Dance Performance category.

藝術總監暨編舞家 **克勞帝歐·伯納多**

活躍於比利時的巴西裔編舞家，曾於塔納劇院、莫內吉路領域文化中心、布魯塞爾聯盟戲劇中心等擔任駐館藝術家。1995 年成立「文字舞團」(As Palavras)，舞團至今已累積六十餘部作品。《Usdum》2012 年在巴西獲得「塞阿臘國際舞蹈雙年展最佳演出獎」、《喬望尼俱樂部》2017 年入圍比利時評論獎最佳舞蹈演出獎。



World Music Ensemble E-DO

3/09 (Fri.)
19:30

演奏廳

Recital Hall

Ticket Price 800

李洵室內樂團

「鼓動韓潮」

演出製作團隊 Production Team

玄琴、杖鼓 Chulhyungeum&Janggu | 俞景華 YOU Kyung Hwa
低音提琴 Bass | 徐廷 JC Curve
打擊樂 Percussion | 李京久 LEE Kyung Gu
吉他 Guitar | 朝永德 JO Young Deok
說唱 Epic Chant | 李延慶 Eo Younkoung

曲目 Programme

《野牛》 Bison
《遺忘之鳥》 Bird of Oblivion
《王道》 The Road of King
《沈青歌》 Simcheong
《江原道阿里郎》 Kangwondo Arirang
《勇敢月光》 The brave moonlight
《朝鮮巫樂》 Sinawi

注意事項

- 節目全長約 60 分鐘，無中場休息
- Duration: Approx. 60minutes without intermission.

韓潮傳藝 跨界衝擊

Korean Traditional Arts to Bring Impact by Crossing-over

來自韓國的李洵室內樂團，團名取自朝鮮名君世宗李洵，因為世宗對音樂頗有研究而創作了朝會雅樂以及《與民樂》曲目，他希望人民能自在享受音樂的薰陶。李洵室內樂團的創團理念就是以世宗的理想為模型，使用現代的手法結合韓國傳統樂器，讓音樂作品能分享給所有人。

本演出編制融合了韓國傳統國樂與西洋樂器，內容則以朝鮮經典文化如板索里、巫樂為靈感，延伸出融合了爵士、流行等當代風格之樂曲為主軸。李洵室內樂團將藉由他們獨特而大膽的詮釋，引領聽眾體驗前所未有的穿梭古今音樂之旅。

The name of the World Music Ensemble E-DO comes from the name of Sejong the Great, Yi Do, Korea's most loved monarch who made great contribution to the country. Sejong the Great also took an interest in music, devising "court a'ak" (elegant music) for official rituals and composing "Yeomillak" (folk songs) for the enjoyment of the people, in the hope that Korean people could freely enjoy the cultivation of music. The philosophy behind E-DO's music, modeled after Sejong the Great's song, is to create music for the modern era, integrating traditional Korean instruments with contemporary flavors, to be appreciated by all and to share it in Korea and beyond without boundary.

The concert, inspired by Korean classic cultures such as Pansori and Sinawi, features Korean traditional music instruments as well as western instruments and further extends the scope to incorporate contemporary jazz and pop music styles. Through its bold and unique interpretation, the World Music Ensemble E-DO will lead the audience to launch a special music journey.

藝術總監 俞景華

韓國著名玄琴演奏家，四歲開始接受傳統舞蹈訓練，隨後以器樂演奏獲得多項大獎肯定，包括 2002 年獲頒韓國文化體育觀光部「藝術新秀」獎、2004 年獲頒韓國藝術委員會「年度藝術家」獎。現任首爾大都會青少年民樂團與李洵室內樂團總監，並任教於韓國藝術綜合大學 (Korea National University of Arts)。

Artistic Director YOU Kyung Hwa

YOU Kyung Hwa, renowned South Korean Chulhyungeum player, began to receive training for traditional dance at the age of four, and later gained recognition with many awards for her instrument performance, including Young Artists Prize awarded by Ministry of Culture, Sports and Tourism in 2002 as well as the Artist of the Year Award by Art Council Korean in 2004. She is currently the artistic director of Seoul Metropolitan Youth Traditional Music Orchestra and World Music Ensemble E-DO, and also teaches at Korea National University of Arts.

Danielle de Niese ×
Lucerne Festival Strings

From Mozart to Broadway

3/13 (Thu.)
19:30

國家音樂廳 National Concert Hall

Ticket Price 800 1200 1600 2000
2400 3000 3600 4800

女高音迪·妮絲 × 琉森節慶絃樂團

「從莫札特到百老匯」

演出製作團隊 Production Team

女高音 Soprano | 丹妮艾拉·迪·妮絲 Danielle de Niese
首席及藝術總監 Leader & Artistic Director | 丹尼爾·多德斯 Daniel Dodds
琉森節慶絃樂團 Lucerne festival strings

曲目 Programme

莫札特：D 大調絃樂嬉遊曲，作品 136
莫札特：為女高音與絃樂而寫的詠嘆調選粹〈躲開背叛者〉，選自歌劇《唐·喬望尼》、〈音樂會詠嘆調〉，選自歌劇《忠實的保留》、〈妳知道誰想到了我〉，選自歌劇《龐托王米特里達特》
沃爾夫：G 大調義大利小夜曲〈絃樂四重奏版本〉
羅西尼：〈我聽見一縷歌聲〉，選自歌劇《塞維利亞的理髮師》
阿第替：〈吻·華爾滋歌曲〉
孟德爾頌：C 大調第九號絃樂交響曲〈瑞士交響曲〉
伯恩斯坦：〈今晚與我同夢〉，選自音樂劇《彼得潘》、〈我好漂亮〉，選自音樂劇《西城故事》、〈華爾滋〉，選自《嬉遊曲》(1980)
百老匯選粹，改編為女高音與絃樂團
鮑伯·麥瑞爾與朱利·史坦：〈別掃我興〉，選自音樂劇《妙女郎》
理查·羅傑斯與奧斯卡·漢默斯坦二世：〈我喜歡做為一個女孩〉，選自音樂劇《花鼓戲》
傑羅姆·柯恩與奧斯卡·漢默斯坦二世：〈不得不愛他〉，選自音樂劇《畫舫遊宮》
柯爾·波特：〈我恨男人〉，選自音樂劇《吻我吧，凱特》

注意事項

- 節目全長約 120 分鐘，中場休息 20 分鐘
- 演前導聆：演出前 30 分鐘於國家音樂廳大廳
- Duration: approx. 120 minutes with a 20-minute intermission.
- Pre-talk: 30 minutes before the performance at the lobby of the National Concert Hall.

Mozart: Divertimento for Strings in D major, K. 136
Mozart: A selection of arias written for soprano and strings: "Fuggi il traditor" from *Don Giovanni*, "Concert Aria" from *Conservati Fedele*, "Tu sai per chi m'accese" from *Mitridate*
Hugo Wolf: Italian Serenade in G major – string quartet version
Rossini: "Una voce poco fa" from *Barber of Seville*
Luigi Arditi: "Il Bacio" (The Kiss – a Waltz Song)
Mendelssohn: Sinfonia No. 9 in C major *Swiss Symphony*, MWV N 9
Bernstein: "Dream with me" from *Peter Pan*, "I feel Pretty" from *West Side Story*, Waltz from *Divertimento* (1980)
Broadway-Songs, arranged for soprano and strings:
"Don't rain on my parade" from *Funny Girl* (Styne and Merrill)
"I enjoy being a girl" from *Flower Drum Song* (Rogers and Hammerstein)
"Can't help loving that man of mine" from *Show Boat* (Kern and Hammerstein)
"I Hate men" from *Kiss Me Kate* (Cole Porter)

從莫札特到百老匯

只有迪·妮絲

From Mozart to Broadway The One and Only Danielle de Niese

丹妮艾拉·迪·妮絲 (Danielle de Niese) 年僅十六歲便榮獲艾美獎，更是大都會歌劇院藝術家工作室 (Young Artists' Studio) 有史以來最年輕的參與者，2015 年曾獲邀於 BBC 逍遙音樂節的重頭戲「最後一夜」中演唱，曾被英國國家廣播公司譽為「最炙手可熱的女高音」。本次帶來曲目從莫札特歌劇詠嘆調、伯恩斯坦音樂劇選粹到百老匯經典曲目，完美展現丹妮艾拉·迪·妮絲多變的唱腔及演繹各時期音樂的功力，她的歌聲擁有清脆明亮的特質且具穿透力，善於詮釋不同角色並細膩刻畫其豐富內涵享譽國際樂壇。搭配歐洲頂尖室內樂團—琉森節慶絃樂團 (Lucerne Festival Strings) 共同演出，該樂團以求新的精神不斷探索創新曲目，演出更曾榮獲華盛頓郵報盛讚：「黃金般優美的音色」。

Danielle de Niese won the Emmy Award at the age of 16 and is the youngest ever singer to enter the Metropolitan Opera's prestigious Young Artists' Studio. In 2015, she was invited to perform at the Last Night of the BBC Proms and has been hailed as "one of the most sought-after singers on the planet" by the BBC Radio 3.

For this concert, Danielle de Niese will present a wide range of repertoire, from a selection of arias written for opera by Mozart and a selection of songs from musicals by Bernstein to the classic Broadway songs, showcasing her versatile voice and capability to interpret music from various periods of time. Her voice features a superb quality that is crisp, bright and penetrating, demonstrating her versatility in interpreting and portraying different roles with subtle details. The richness of her performance wins her the international recognition on the world's stage. Danielle de Niese will also perform with Lucerne Festival Strings, one of the "most distinguished chamber orchestras in Europe." Lucerne Festival Strings is dedicated to exploring and premiering new composition with innovative spirit and has been acclaimed for its "golden sound" by *Washington Post*.

女高音 丹妮艾拉·迪·妮絲

丹妮艾拉·迪·妮絲曾在英國格萊德邦音樂節上演唱韓德爾《凱撒大帝》中埃及豔后一角，憑著絕美扮相、無雙歌藝征服了台下觀眾，耀眼國際樂壇。於 2015 年獲邀於 BBC 逍遙音樂節的重頭戲「最後一夜」中演唱，更被英國國家廣播公司譽為「最炙手可熱的女高音」。

Soprano Danielle de Niese

Danielle de Niese won the heart of the audiences and the international reputation with her heavenly voice and stunning look as Cleopatra in Handel's *Giulio Cesare* at the Glyndebourne Festival in the UK. In 2015, she was invited to perform at the Last Night of the BBC Proms and has been hailed as "one of the most sought-after singers on the planet" by the BBC Radio 3.

Kid Koala

Nufonia Must Fall

3/16 (Fri.)
19:30

國家音樂廳 National Concert Hall

Ticket Price 500 800 1200
1600 2000 2500

加拿大 DJ 無尾熊小子
《機器人情歌》

©AJ Korkidakis

演出製作團隊 Production Team

音樂 Music | 無尾熊小子 Kid Koala
導演 Director | K.K. 巴瑞特 K.K. Barrett
製作人 Producer | Ryhna Thompson
場景設計 Set Designer | Benjamin Gerlis
木偶設計 Puppet Designers | Clea Minaker, Patrick Martel, Félix Boisvert, Karina Bleau

攝影指導 Director of Photography | AJ Korkidakis
絃樂編寫、音樂總監 String Arrangements & Musical Director | Vid Cousins
木偶操作 Puppeteers | Patrick Martel, Tyson Houseman, Veronica Barron
音樂演出 Musical Performers | 無尾熊小子 Kid Koala & The Afiara Quartet

注意事項

- 節目全長約 60 分鐘，無中場休息
- 建議 7 歲以上觀眾觀賞
- 演前導聆，演出前 30 分鐘於國家音樂廳大廳
- Duration: approx. 60 minutes without intermission.
- The age guidance for this production is 7+.
- Post-talk: 30 minutes before performance at the lobby of National Concert Hall.

©Pierre Borasci

機器人與女孩的相遇 撼動人心的情歌
結合劇場 電影和現場音樂的嶄新體驗

An Encounter Between a Robot and a Girl A Heart-warming Love Song A Brand-new Experience Integrating Theater, Cinema, and Live Concert

《機器人情歌》出自加拿大知名 DJ 無尾熊小子 (Kid Koala) 的原創繪本，故事描寫一個沒有音樂功能且瀕臨報廢的機器人愛上一位人類女孩，並想為她創造一首歌曲的暖心科幻故事。

這場多媒體音樂劇場，超凡的 15 人團隊包含操偶師、攝影人員和音樂家。無尾熊小子利用鋼琴與唱盤混音器，搭配阿菲亞拉絃樂四重奏的演奏，巧妙融合現場音樂。而 40 隻木偶、20 個微型場景和攝影機的精心搭配，繪本中的人物與場景栩栩如生地重現於舞台，表現出木偶的絕美質感，音樂會更邀請到以《雲端情人》獲奧斯卡金像獎提名的 K.K. 巴瑞特的擔任影像導演，以電影打光方式拍攝並即時投影至巨型銀幕上。

即時結合現場所有元素：劇場、電影和音樂，宛如欣賞一齣電影的拍攝過程，創造出嶄新的多媒體音樂劇場體驗。

Nufonia must fall is a live adaptation of Kid Koala's graphic novel. It is a heart-warming sci-fi story about a headphones-sporting robot without the function of playing music on the verge of obsolescence falling in love with a human girl and wanting to create a song for her.

This multi-disciplinary concert involves an amazing team of 15 members, including puppeteers, technicians and musicians, who bring the characters to life. Kid Koala, accompanied by the Afiara Quartet, performs his original score on piano and turntable. With 40 puppets, 20 miniature sets, and cameras, the production recreates each scene from the book and portrays the ultimate perfect quality of puppets. Under the direction of production designer K.K. Barrett, who was nominated for the Academy Award for *HER*, the performance is cinematically lit, filmed, and projected on a large screen.

All of the elements come together in real time. A combination of theater, cinema, and concert – audiences can have a brand-new experience in watching a concert as if experiencing the making of a movie.

音樂 無尾熊小子

無尾熊小子是全球知名的 DJ、音樂製作人和獲獎無數的漫畫家，發行過四張個人專輯及出版過兩本漫畫，同時創作電影配樂，如：《迴路殺手》、《大亨小傳》等，並參與眾多樂團巡迴演出。

導演 K. K. 巴瑞特

知名電影藝術指導，曾與多位個人風格強烈的導演合作，作品包括《野獸冒險樂園》以及獲得奧斯卡提名的《雲端情人》。

Music Kid Koala

Kid Koala is a world-renowned scratch DJ, music producer, and award winning graphic novelist. He has released four solo albums and two graphic novels. He has also contributed to scores for such films as *Looper* and *The Great Gatsby*, and has toured with numerous bands.

Director K.K. Barrett

K.K. Barrett is a Production Designer known for his work on the films of highly individual directors. His works include *Where the Wild Things Are* and Oscar-nominated *HER*.



3peoplemusic

3×3 Back to abnormality

3/23 (Fri.)
19:30

演奏廳

Recital Hall

Ticket Price 500

三個人

《3×3 計畫》異常返響

演出製作團隊 Production Team

三個人 3peoplemusic

古箏 Zheng | 郭岷勤 KUO Min-chin

中阮 Zhongruan | 潘宜彤 PAN I-tung

笛簫 Dizi&Xiao | 任重 JEN Chung

樂團經理 Ensemble Manager | 黃子玲 HUANG Tzu-Ling

品牌與國際事務經理 Brand and International Affair Manager |

賴建甫 LAI Chien-fu

曲目 Programme

郭岷勤 KUO Min-chin: 《脈》Pulse

任重 JEN Chung: 《掣》Lightning

李元貞 LI Yuan-chen: 《光影物》Light and Shadow

劉韋志 LIU Wei-chih: 《歪曲之語》Words of Distortion

潘宜彤 PAN I-tung: 《浸墨》Ink Immersion

邱浩源 CHIU Hao-yuan: 《青灼炎天光》Heyo! Heyo!

注意事項

• 節目全長約 100 分鐘，含中場休息 20 分鐘。

• Duration: approx. 100 minutes with 20-minute intermission.

音樂有顏色嗎

作曲家與演奏家的不設限調色盤

為傳統樂器畫上新樂章

Perfect Ensemble Without Boundaries, Integrated Palette of Composers and Performers To Infuse New Life to Traditional Music Instruments

節目上半場為郭岷勤、潘宜彤、任重及三位共同創作的全新曲目，「三個人」擅長玩轉各式曲風、獨立編創音樂，創作靈感多取材於生活，並加入不同的音樂風格，巧妙地交織出蘊含古典東方與當代新意的絕妙聲響，展現出傳統樂器豐富多元的新樣貌。下半場邀請三位風格迥異的作曲家邱浩源、李元貞以及與二度合作的劉韋志一起共譜精彩樂章，藉由不同的創作觀點為演奏家們量身訂做曲目，再創「三個人」令人驚艷的新篇章。當「三個人」遇上三位作曲家好朋友們將會有什麼樣的火花呢？讓我們一起來聽見不同面貌的「3 X 3 計畫」、共享一段美好的音樂新旅程。

The first half of the concert presents the new repertoire created separately as well as jointly by KUO Min-chin, PAN I-tung and JEN Chung of 3peoplemusic, which is known for twisting various music styles and independently arranging music. Their works are often inspired by ordinary daily life with a touch of flavors from different genre music to ingeniously create perfect sounds intertwined with classic oriental and modern western elements. In the second half, however, three composers with different styles – CHIU Hao-yuan, LI Yuan-chen, and LIU Wei-chih, who cooperates the group for the second time – to jointly weaver splendid music chapters. The repertoire tailor-made for the performers from different creative perspectives will definitely portray impressive new features for the 3peoplemusic. What kind of sparks will be evoked when 3peoplemusic meet with three good friends/composers? With the 3x3 Project, let's embark on a beautiful journey of new music!

三個人

2013 年由三位音樂家：郭岷勤、潘宜彤及任重，集結而成的創作型音樂團體。為台灣少見的傳統樂器室內樂。2016 年入選傳統藝術中心「大師門徒與夥伴計畫」，台灣與國際接軌的創新人才培育計畫之一。同年發行首張專輯並入圍傳藝金曲獎外，也多次受邀於海外演出。

3peoplemusic

3peoplemusic is a creative music group founded by three musicians – KUO Min-chin (Zheng), PAN I-tung (Zhongruan), and JEN Chung (Dizi & Xiao) – in 2013 as a rare group focusing on Chinese traditional chamber music. In 2016, it was selected as a participant in the Mentor and Partnership Program of National Center for Traditional Arts. In the same year, 3peoplemusic released its first album, which was later nominated in the Golden Melody Awards for Traditional Arts and Music, and was invited to tour many countries.



Taipei Philharmonic Chamber Choir

Ilha Formosa

3/25 (Sun.)
19:30

國家音樂廳 National Concert Hall

Ticket Price 500 700 900
1200 1600

台北愛樂室內合唱團

視覺合唱劇場「四季・台灣」

演出製作團隊 Production Team

藝術總監 Artistic Director | 杜黑 DUHEI Dirk
音樂總監 Music Director | 古育仲 KU Yu-chung
導演 Director | 陳仕強 CHEN Shih-hsien
文本設計 Text Design | 謝淑靖 HSIEH Shu-jing
旁白 Narrator | 賈培德 (德仔) Francis Chia
影像設計 Visual Design | 徐逸君 HSU Yi-chun
舞台設計 Stage Design | 陳瓊珠 CHEN Chiung-chu
執行製作 Executive Producer | 莊護鴻 CHUANG Fu-hung
演出者 Performer | 台北愛樂室內合唱團 Taipei Philharmonic Chamber Choir

曲目 Programme

錢南章 CHIEN Nan-Chang 《聖哉經》 *Sanctus*
裘比 Ambroz Copi: 《我們的父親》 *Pater Noster*
黃俊達 HUANG Chun-Da: 《歌冊剪影》 *Taiwan Song Book*
劉聖賢 LIU Sheng-Hsien: 《夜合》 *Magnolia Coco*
帕敬圖安 John Pamintuan: 《風暴》 *Pluvia* 等

注意事項

- 節目全長約 100 分鐘，含中場休息 20 分鐘。
- 演前導聆：演出前 30 分鐘於國家音樂廳大廳
- Duration: Approx. 100 minutes with a 20-minute intermission.
- Pre-talk: 30 minutes before the performance at the lobby of the National Concert Hall.

用美好歌聲 勾勒出最貼近土地的印象
12 首全新創作 帶你感受四季更迭的台灣溫度

Portraying the Impression Close to the Land
with Beautiful Voice
12 Pieces of All New Creations Make You Feel
the Warmth of Four Seasons in Taiwan

什麼樣的音樂，是你印象中的台灣？

台北愛樂室內合唱團旗艦製作「四季・臺灣」以台灣季節變化為靈感來源，邀請來自西班牙、斯洛維尼亞、菲律賓、印尼、香港等地的國際傑出作曲家，與台灣當代作曲家聯手合作，從歲時節令、地貌風物、飲食文化等豐富的人文風景為創作元素，激盪出十二首屬於台灣的全新合唱曲目。同時，亦集結新銳導演陳仕強、影像設計徐逸君、舞台設計陳瓊珠，聯手打造全新視覺合唱劇場。透過劇場才女謝淑靖的文字和台灣首席聲優賈培德的深情旁白，台北愛樂以精緻合唱跨越各世代的不同觀點，共同演繹這塊土地所給予我們的時代意義，並融入多媒體藝術，以動態視覺融入人聲，以美好歌聲紀錄這一世代的台灣印象。

What kind of music do you think best represents Taiwan?

The flagship production of the Taipei Philharmonic Chamber Choir (TPCC), *Ilha Formosa*, is inspired by the change of seasons in Taiwan. The production recruits internationally-renowned composers from Spain, Slovenia, the Philippines, Indonesia, and Hong Kong to collaborate with Taiwan's composers in creating 12 pieces of brand-new choral music, portraying Taiwan's rich humanity elements such as seasonal features, landscapes and sceneries, as well as cuisine cultures. In addition, also participating in the production are director CHEN Shih-hsien, visual designer HSU Yi-chun, and stage designer CHEN Chiung-chu to jointly build a brand-new visual choral theater. Through the texts of playwright HSIEH Shu-jing and affectionate narration of Taiwan's top voice actor Francis Chia, the TPCC crosses over different perspectives from different generations and with exquisite choral production, interprets the common significance offered to us by the land. By integrating multimedia to combine motion visual effects with human voice, the concert aims to illustrate impression of Taiwan through voice of this generation.

台北愛樂室內合唱團

國內第一支以演唱無伴奏精緻現代合唱音樂為主要特色的合唱團，數度獲邀參與國際重要音樂節與藝術節，包括世界合唱大會、美國合唱指揮協會年會、奧立岡巴赫音樂節、溫哥華音樂節等，並曾於美國卡內基音樂廳、北京國家大劇院、雪梨歌劇院等國際級場館演唱，足跡踏遍 30 餘國家城市，在國際間享有極高知名度。

Taipei Philharmonic Chamber Choir

The Taipei Philharmonic Chamber Choir (TPCC) is the first choir in Taiwan devoted to performing modern choral music in a cappella style, that is, performing without instrumental accompaniment. The TPCC has an impressive history of performing overseas and has been invited to various international music and art festivals, including the World Symposium on Choral Music, the American Choral Directors Association (ACDA) National Conventions, Oregon Bach Festival, Festival Vancouver, and so forth. It has gained the international fame by touring to more than 30 countries and performing at such world-class venues as the Carnegie Hall (USA), National Centre for the Performing Arts (Beijing, China), and Sydney Opera House.



National Symphony Orchestra

Lü & NSO

Mahler 7

3/30 (Fri.)
19:30

國家音樂廳 National Concert Hall

Ticket Price 500 800 1200
1600 2000

國家交響樂團

呂紹嘉與 NSO 《馬勒第七》

曲目 Programme

布拉姆斯 Johannes Brahms: 《命運之歌》 *Schicksalslied*, op. 54
馬勒 Gustav Mahler: 第七號交響曲 *Symphony No. 7*, E Minor

注意事項

- 節目全長約 115 分鐘，含中場休息 20 分鐘。
- 演前導聆：演出前 50 分鐘於國家音樂廳大廳。
- Duration: Approx. 115 minutes with a 20-minute intermission.
- Pre-talk: 50 minutes before performance at the lobby of National Concert Hall.

演出製作團隊 Production Team

指揮 Conductor | 呂紹嘉 Shao-Chia Lü
合唱指導 Chorus Master | 古育仲 Y.C. John Ku
台北愛樂合唱團 Taipei Philharmonic Chorus
國家交響樂團 National Symphony Orchestra

有沒有可能
創作作曲家的自我補償與
對失落世界的召喚

Could it be
That creation is composer's self-fulfillment
And his summon to the lost world

先寫天國美好、後譜人間風暴，文字停止處又以音樂續紓胸臆，布拉姆斯的合唱名作《命運之歌》巧思轉折歌詞意涵，從悲觀到撫慰，用希望之光照亮晦暗。這裡有後期浪漫派最精到的合唱筆法，也有作曲家以抒情溫柔面對未知的信念。篇幅雖短卻音音如金，讓人聞之低迴不已。

作為指揮，馬勒執掌維也納國家歌劇院位高權重，藝術成就連布拉姆斯都熱情讚賞；作為作曲家，馬勒面對自己卻永遠徬徨，在無止盡的質疑中以音符訴說充盈宇宙的感傷。他的第七號交響曲或許最具實驗性質，聲響處理更上層樓，旋律譜寫推陳出新，終樂章更如現實世界的多元迷亂。究竟呂紹嘉總監要如何處理第七號的繽紛豐富與天馬行空，就請大家拭目以待！

Brahms and Mahler are names well-known to concertgoers, but for this program Maestro Lü has paired them in music that is generally unfamiliar. Mahler's 75-minute Seventh Symphony may be the least-known of his ten monumental works in the genre, but it is no less fascinating, thrilling and sublime than any other by Mahler. It opens with what Mahler said should sound like "a roar of nature and ends with almost Bacchic exuberance approaching sheer frenzy". In between come horn calls echoing from distant mount slopes, exquisite passage for mandolin and guitar (instruments rarely heard at NSO concerts), surrealistic mindscapes and more. Brahms's *Song of Destiny* is a choral work of aching beauty, with a text dealing with the themes of fate, predestination and the power of love over death.

國家交響樂團音樂總監 呂紹嘉

「這得歸功於傑出的指揮呂紹嘉，他以精湛的能力引導出演奏者豐富的音色與熱情，讓音樂（柴可夫斯基第五）變得很不一樣。」——《美國唱片指南》

National Symphony Orchestra Music Director **Shao-Chia Lü**

"... I would attribute a lot to its excellent conductor, Shao-Chia Lü ...whose ability to get a wealth of nuances and charged-up fervor from his players made a big difference." - *American Record Guide*

Ara Kimbo

SENAY- Ara Kimbo & Friends

4/01 (Sun.)
19:30

國家音樂廳 National Concert Hall

Ticket Price 500 800 1200
1600 2000 2500

胡德夫與部落朋友

《詩乃伊》胡德夫與部落朋友音樂會

演出製作團隊 Production Team

音樂總監、演唱、鋼琴 Music Director&Vocal&Piano | 胡德夫 Ara Kimbo
導演、製作人 Director&Producer | 郭樹楷 KUO Calvin
藝術總監 Artistic Director | 徐昌國 HSU Chang-kuo
演唱、吉他 Vocal&Guitar | 吳昊恩 WU Hao-en
演唱 Vocal | 雲力思、林廣財、桑梅絹 INKA Mbing, Ngerenger, Seredau
打擊 Percussion | 鄭守信 YABU Mowna
大提琴 Cello | 陳主惠 CHEN Chu-hui

曲目 Programme

《美麗的稻穗》 Beautiful Rice Grain
《看海》 Looking at the Ocean
《鷹》 Eagle
《Fantzlai》 Fantzlai
《Standing on my Land》 Standing on my Land
《大地神的孩子》 Children Wandering in the Land
《美麗島》 Formosa
《大武山美麗的媽媽》 Beautiful Mothers From Kavulungan
《來赴》 Lai Su
《出草》 Headhunting
《泰雅族古訓》 The Atayal Ancient Instructions
《思念的歌》 Song of Missing
《太巴壠》 Tatalong
《思念》 Missing

注意事項

• 節目全長約 100 分鐘，中場休息 20 分鐘
• Duration: Approx. 100 minutes with a 20-minute intermission.

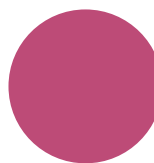
「台灣民歌之父」胡德夫 匯聚眾聲 禮讚大地

ARA Kimbo, "Father of Folk Songs in Taiwan" A Praise to the Land With Voices from the Tribes

蔣勳：「他的歌是台灣最美麗的聲音！他深沉豐厚的聲音，使我想起東部聳峻的高山，使我想起澎湃廣闊的海洋。」

「台灣民歌之父」胡德夫始終用歌聲說出動人的故事，以低沉渾厚的嗓音串連起對這塊土地的共同情感，與我們遺忘的質樸靈動。本次音樂會名稱以《詩乃伊》為主，「詩乃伊」在排灣語意為「一起大聲歌唱」，所以胡德夫將與部落好朋友們：吳昊恩、雲力思、林廣財與桑梅絹等一同大聲歌唱用歌的力量，唱出這片土地最令人感動的原音。

CHIANG Hsun once commented, "His songs are the most beautiful sound in Taiwan. His deep and rich voice reminds me of the towering mountains in eastern Taiwan and reminds me of the surging and vast ocean." ARA Kimbo, father of the folk songs in Taiwan, has always told moving stories with his songs and evoked our common affections toward the land and the genuine unadorned subtlety that has been forgotten with his deep and rich voice. The concert is titled SENAY, meaning "let's sing aloud together" in Paiwan language. Therefore, ARA Kimbo invites his good friends from the tribes, including WU Hao-en, INKA MBing, NGERENGER Kazangiljan and SEREDAU, to sing out loud together. With the power of songs, they are going to sing the most moving and genuine sound from the vastness of land.



ARA Kimbo

ARA Kimbo has garnered the Best Male Singer and the Best Folk Song Singer Awards from the Sixth Chinese Music Media Awards, the Best Lyricist and the Best Song of the Year Awards from the 17th Golden Melody Awards, and others. His voice is acclaimed by LIN Hwai-min as "the most moving calling from Taiwan." A descendent of Pinuyumayan and Payuan tribes, he is well-known for his enthusiasm for life and for his devoutness for nature. With his wealthy experience in creating and performing music, ARA Kimbo will lead to audience to appreciate the most beautiful sound rising from the soils of Taiwan.

胡德夫

曾榮獲第六屆華語傳媒音樂大賞最佳國語男演唱人獎、最佳民謠歌手獎、第十七屆金曲獎最佳作詞人獎、最佳年度歌曲等多項大獎的胡德夫，被林懷民譽為「是臺灣最動人的呼喚。」以其豐厚的音樂創作歷程和生命經驗演唱，引領觀眾聆賞來自台灣土地最動人的聲音。



Yamma Ensemble

Basket full of stars

4/13 (Fri.) 19:30 4/14 (Sat.) 19:30

演奏廳

Recital Hall

Ticket Price 800

以色列亞馬樂團

「盛滿繁星」

©Daphni Leef Yamma five



演出製作團隊 Production Team

主唱 Vocal | 塔雅·索蘭 Talya G.A Solan
管樂 Wind | 約尼·卓爾 Yonnie Dror
弦樂 String | 阿希夫·巴哈爾 Aviv Bahar
打擊 Percussion | 努·巴·戈林 Nur Bar Goren
低音提琴 Double bass | 阿弗里·波羅謝夫 Avri Borochov

注意事項

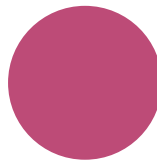
- 節目全長約 90 分鐘，含中場休息
- 藝術家為有最好呈現，目前尚未宣布曲目，如有最新消息將於兩廳院官網公佈
- Duration: Approx. 90 minutes with an intermission.
- For presenting the best performance, the artist has not yet announced the details of the program. For the latest news, please check the official website of TIFA.

觸動靈魂的聲線 與宇宙共振的神秘吟唱
來自中東的亞馬樂團 承載千百年的傳統音樂文化

A Voice to Touch Your Soul, A Mystic Chanting to Vibrate with the Universe Yamma Ensemble from Middle East to Inherit Centuried Hebrew Music and Culture

以色列亞馬樂團由來自於中東地區的塔雅·索蘭、約尼·卓爾、阿希夫·巴哈爾、努·巴·戈林、阿弗里·波羅謝夫五位團員所組成，亞馬樂團創作與演出屬於當代希伯來音樂，其音樂充滿靈魂與異國風情，呈現這些音樂世代相傳的迷人樣式與節奏。由塔雅·索蘭所成立的亞馬樂團以東西方樂器呈現當代原創與傳統希伯來音樂，融合中東與西方的音樂形式，以自由的節奏探索即興創作的領域。本次亞馬樂團將帶來兩場不同主題的演出，4/13 為傳統與當代以色列歌曲、4/14 為猶太民族在各地的音樂（葉門、塞法迪猶太民族等的音樂），亞馬樂團要將充滿中東風情的希伯來音樂帶到你面前。

Yamma Ensemble, composed of five members: Talya G. A. Solan, Yonnie Dror, Aviv Bahar, Nur Bar Goren, and Avri Borochov, is dedicated to creating and performing the Hebrew music of modern day. With music full of souls and exotic flavors, Yamma Ensemble brings forth the charming styles and rhythms of Hebrew music that has passed on from generations to generations. Yamma Ensemble, founded by Talya G. A. Solan, presents original and modern Hebrew music with oriental and western instruments to combine Middle Eastern influence with contemporary western flavors, thus creating a modern twist. Meanwhile, it also explores the area of impromptu creation with free rhythms. For its visit to Taiwan, Yamma Ensemble will present two concerts to respectively showcase the original and contemporary Israeli songs on April 13 and Jewish music from various locations (such as music from Yemen and Sephardi Jews) on April 14.



塔雅·索蘭

為以色列獨立音樂人、作曲家及製作人，以富有表情與色彩的嗓音，及令人目眩神迷的音樂展現受到國際高度矚目。她對於希伯來語言的鑽研、舊約聖經宗教詩篇的獨特情感，完美融和於其作品之中。其作品靈感擷取自部落聲音、吟唱、猶太音樂及中東音樂。

Talya G. A. Solan

Talya G. A. Solan, an independent singer, songwriter and producer based in Israel, makes her international reputation with her emotional and colorful voice as well as her dazzling and fascinating display of music. She is dedicated to the studies of the Hebrew language and ancient biblical psalms, and integrates such elements into her music. She is also influenced by tribal singing, sacred and secular Jewish chants, Jewish music, and Middle Eastern sound with exotic flavors.

2018 TIFA 台灣國際藝術節購票資訊

全面啓售

2017/11/1 (Wed.) 12:00

兩廳院之友 2017/10/25-10/31

預購享全系列節目 **8折**

優惠專案 2017/10/25 -11/30

早鳥 **75折優惠**

凡購買單張 \$1,600(含)以上，享 75 折優惠，開放兩廳院之友與一般觀眾同時購買。《變身怪醫》、《康乃馨》不適用此優惠，但仍享有其它優惠折扣。

套票優惠 10/25 會員預購，11/1 全面啓售

PERFECT 10 套票

一次購買 10 檔(含)以上
不同節目各 1 張，享 **7折優惠**

(不含實驗劇場及演奏廳節目，不含最低票價。)

限量加贈：前 200 組套票加贈
「伊聖詩精油護手霜」一個。



國家音樂廳節目 (5)：女高音迪·妮絲與琉森節慶絃樂團「從莫札特到百老匯」、加拿大 DJ 無尾熊小子《機器人情歌》、台北愛樂室內合唱團 視覺合唱劇場「四季·台灣」、國家交響樂團 呂紹嘉與 NSO《馬勒第七》、《詩乃伊》胡德夫與部落朋友音樂會

國家戲劇院節目 (6)：克莉絲朵·派特×強納森·楊《愛與痛的練習曲》、拾念劇集超神話二部曲《蓬萊》、碧娜·鮑許烏帕塔舞蹈劇場《康乃馨》、王嘉明×莎士比亞的妹妹們的劇團《親愛的人生》、三谷幸喜《變身怪醫》、皮寇拉家族劇團 托馬·喬利《理查三世》

暢遊世界套票

購買以色列亞馬樂團「盛滿繁星」+
李陶室內樂團「鼓動韓潮」，享 **75折優惠**

(不限場次與檔次，任選兩張即成套)。

TIFA 好夥伴獨家優惠 2018/2/28 - 4/15

憑全家便利商店咖啡杯套到國家戲劇院、國家音樂廳購票享 **9折優惠**

日日藝起 go 優惠 2017/11/1 起，日日享優惠，輕鬆藝起 go!

95折優惠 光點之友

8折優惠 學生 (憑有效證件購票與入場)

9折優惠 兩廳院之友、誠品會員、台灣大哥大月租型用戶憑認證代碼
凱基銀行信用卡 (2017/10/25 起)

5折優惠 65 歲以上長者及身心障礙人士 (憑有效證件購票與入場)

優惠注意事項：

- PERFECT10 套票贈品，憑套票贈品兌換券，2017/11/15-2018/4/15 於國家音樂廳與國家戲劇院服務台兌換。
- 套票購買後，不接受單場退換票。
- 各優惠不得與其他優惠重複使用。
- 全台兩廳院售票系統服務據點、7-11 ibon 及全家、萊爾富門市皆可購票。

身心障礙票券優惠 (僅適用於本場館主辦之節目)

基於觀眾本身安全考量，身心障礙人士 (含輪椅使用者) 請由親友或陪同者協助入座觀眾席。

· 身心障礙席、輪椅席 (適用於國家戲劇院及國家音樂廳演出節目)

1. 本場館身心障礙席及輪椅席同時提供網路及國家音樂廳售票處現場兩種方式領取。身心障礙人士及其必要之陪同人員 (限 1 人) 得於每月第二個星期日起至第三個星期日止，免費索取次月節目票券。網路訂票者，請於兩廳院售票之「國家兩廳院主辦節目免費身障票專區」訂票，演出當天憑身分證及身心障礙手冊至演出場地之售票處領取；現場領取者，憑身心障礙手冊正本至本場館國家音樂廳售票處領取。身心障礙席：國家戲劇院每場 13 席，國家音樂廳每場 19 席；輪椅觀眾席：國家戲劇院每場 5 席，國家音樂廳每場 6 席。領用輪椅票券者，入場時須自備輪椅。
2. 每人每月限領 1 場 (含陪同人員至多可領 2 張)，代領以 1 名為限。
3. 網路及現場領票後如尚有餘額，本場館每月的第三個星期一至星期六下午一時至五時止開放 (02)3393-9888 電話預約，經傳真身心障礙手冊正、反面影本至 (02)3393-9908 登記確認者，得於演出當日開演前 1 小時憑身心障礙手冊至本場館演出場地的售票處領取預約之身心障礙席 (含輪椅席)。凡預約 3 次未前來簽領者，取消其預約資格一年。
4. 本場館主辦節目在節目演出當日如有未售出票券 (不包含貴賓包廂區)，將開放於同日售票時間起至演出前 30 分鐘，給予身心障礙人士及其必要之陪同人員 (限 1 人) 憑身心障礙手冊正本至國家音樂廳售票處領取免費之票券。

· 購買五折優待票券服務

身心障礙人士及其必要之陪同人員 (限 1 人)，購買本場館主辦節目票券得享 5 折優待，並憑票券及證件入場。

TIFA 專屬網站

tifa.npac-ntch.org

兩廳院售票系統

www.artsticket.com.tw 02-3393-8888

全家、7-11 ibon 及萊爾富門市皆可購票

※ 主辦單位保留節目異動權及折扣、贈品解釋權

兩廳院 TIFA 講堂

講座無需報名 現場自由入座

地點：誠品信義店 3F Forum
時間：15:00-16:30

2017/12/23 (Sat.)

東方神話再崛起－超神話二部曲《蓬萊》

相關節目 《蓬萊》

主講人 李易修 / 導演、許淑慧 / 南北管作曲家、朱安麗 / 演員

2018/01/20 (Sat.)

聆聽世界各地的樂聲

相關節目 「鼓動韓潮」、「盛滿繁星」

主講人 陳峙維 / 國立臺灣大學音樂學研究所兼任助理教授

2018/01/27 (Sat.)

舞蹈劇場如何見證生命的荒誕如夢
《愛與痛的練習曲》

相關節目 《愛與痛的練習曲》

主講人 周伶芝 / 劇場文字工作者

2018/02/03 (Sat.)

從巴洛克到百老匯的百變女聲

相關節目 「從莫札特到百老匯」

主講人 林慈音 / 知名女高音

2018/02/24 (Sat.)

讓《BECOMING》訴說現代舞新潮流

相關節目 《BECOMING》

主講人 平珩 / 舞蹈空間舞團藝術總監、伊凡·沛瑞茲 / 《BECOMING》編舞家

2018/03/10 (Sat.)

理查三世生與死

相關節目 《理查三世》

主講人 周伶芝 / 劇場文字工作者

誠品人
eslite member

讓誠品。點亮你的生活
你的藝文生活

我們以誠品的核心價值——人文、藝術、創意、生活出發，
透過多元藝文訊息，多元媒體平台、多樣購票優惠與點數兌換專屬活動，
串起誠品人的精采生活體驗。

誠品會員專享

藝文節目9折起優惠——

誠品生活網 《會員專區》 www.esliveliving.com

【跨界藝文】專區

最完整的藝文訊息平台，包含音樂、電影、戲劇、舞蹈、展覽等，每年上千場展演活動，精彩節目不容錯過。

【藝。SUITCASE】電子報專區

每月即時掌握藝文活動與購票優惠資訊，誠品會員皆享藝文電子報免費訂閱，可上誠品生活網查詢是否已加入訂閱。

獨享票券兌換——

每月於誠品生活網 《會員專區》，推出多樣超值好康的誠品人會員點數兌換藝文票券活動。

【誠品人eslite member】FACEBOOK 粉絲專頁

提供最新的誠品通路內/外相關藝文展演訊息，讓您提前規劃、輕鬆成行；活動現場實況分享，即使身處各地，也能如臨實境！

【誠品人eslite】APP 行動版會員卡

使用APP行動版會員卡輕鬆享有會員折扣、消費與點數累積，同時讓您一手掌握各項精彩藝文活動訊息。

Available on the iPhone
App Store

ANDROID APP ON
Google play



以單品烘焙工法烘焙
透過-2度C專利低溫急速冷卻技術
完整封存阿拉比卡豆種獨有芳醇
濃郁香氣，宛如悠揚琴聲
在空氣中繚繞不止
這一刻 純粹品味
為美好而努力的味道

 **Let's Café** 喝一口美好



用最輕鬆的方式
創造專屬於你的
美學生活



150
Harper's
BAZAAR
THE GREATEST MOMENTS
穿 越 1 5 0

遊逛，在一座 閱讀與生活的博物館 —— 誠品信義店

以「國際、薈萃」為定位，

匯集流行精品、時尚服飾、特色美食、創意禮品、居家擺設等多元化的世界級經典品牌，
帶給您與世界同步的美好生活。

持票根享優惠——

即日起至 2018.4.15^{Sun}，凡出示2018 TIFA台灣國際藝術節節目票券乙張，
可至誠品信義店享有以下優惠：

憑當日不限金額消費發票乙張
即可兌換
Instagram相片列印兌換券乙張 價值50元/張

當日單筆消費滿999元
再加贈
質樸馬克杯乙只



台北101購物中心4F 都會廣場

10/26 ~ 11/12

策展人一方序中

主辦單位 BAZAAR

協辦單位 100
TAIPEI 101

贊助單位 TAIPEI IN STYLE

CHAMPVISION

myBook

SAMSUNG

注意事項—— · 每筆消費發票限換乙次，各項贈禮數量有限，送完為止。 · 本活動不含以下專櫃消費金額：誠品講堂；B2F-誠品酒窖；
2F-誠品書店、誠品精品文具館、誠品咖啡 eslite Café；3F-誠品書店、誠品音樂館、eslite TEA ROOM；4F-誠品風格文具館；5F-誠品兒
童館、誠品畫廊。 · 兌換地點：B1F顧客服務中心。

誠品信義店
eslite xin yi store

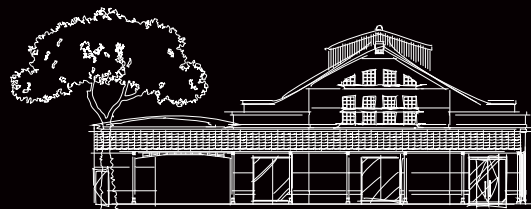


【會員招募】

可獲精美會員禮一份
獨享全館各項優惠

【年度套票】

10張電影票，一年效期
不限場次、不限本人使用
詳情請洽官網或光點華山櫃台



影像穿廊視覺空間



光點咖啡時光 咖啡廳



光點生活 創意商店



多功能藝文廳

| 影廳 | 光點生活 創意商店 | 光點咖啡時光 咖啡廳 | 多功能藝文廳 | 影像穿廊視覺空間 |



2018 TIFA

NTCA 商店

音樂廳 CH BF

戲台麵館 戲台咖啡 戲台酒館

四人以下9折

戲院 NT GF

音樂廳 CH GF

春水堂 小杯珍奶(冰) 折\$20優惠

風潮音樂 專輯9折優惠

樂格輕食 飲品\$20特價優惠

全方位音樂 享會員折扣 VIP

咖啡飲品85折

10% off

小杯(冰) 折\$20

02 / 23

1

04 / 15

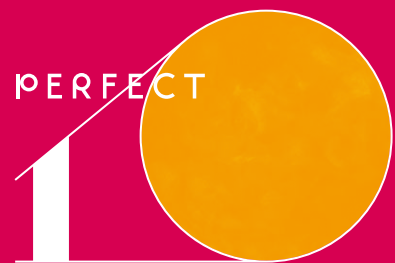
活動力時間

音樂廳 CH BF

譜架95折

貝克父子提琴店

*詳情請見後面截角內容



戲台咖

2018/2/23-4/15 憑此優惠截角，戲台麵館、戲台咖啡、戲台酒館 4 人以下餐飲享 **9** 折，特殊活動及餐會不適用。



樂格輕食

2018/2/23-4/15 憑此優惠截角，可享任一飲品 **20** 元折價優惠。不得與其他優惠同時使用。



爐咖鍋排

2018/2/23-4/15 憑此優惠截角，咖啡飲品單筆消費可享 **85** 折優惠。限國家兩廳院門市使用。



春水堂人文茶館

2018/2/23-4/15 憑此優惠截角，購買小杯珍奶(冰)，可享折價 **20** 元優惠。限台北中正店，且不得與其他優惠同時使用。



全方位音樂

2018/2/23-4/15 憑此優惠截角，單次消費享**會員折扣**。不得與其他優惠同時使用。



摩斯漢堡

2018/2/23-4/15 憑此優惠截角，點購 150 元以上套餐，即贈**蒟蒻**乙杯。限國家音樂廳門市使用。



風潮音樂

2018/2/23-4/15 任憑一場 2018 台灣國際藝術節節目票根，可享專輯 **9** 折優惠，消費滿 999 元可兌換獨家文創好禮一份。

CARL BECKER, SON & COMPANY, LTD.

貝克父子提琴

憑 2018/2/23-4/15 此優惠截角，購買 Manhasset 譜架可享 **95** 折優惠。限國家兩廳院使用。

主辦單位



節目主要贊助

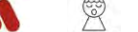
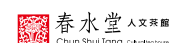
王嘉明 × 莎士比亞的妹妹們的劇團《親愛的人生》
一當代舞團蘇文琪《從無止境回首》
碧娜 · 鮑許烏帕塔舞蹈劇場《康乃馨》
女高音迪 · 妮絲 × 琉森節慶絃樂團《從莫札特到百老匯》
國家交響樂團 呂紹嘉與 NSO《馬勒第七》



中華開發金控
CHINA DEVELOPMENT FINANCIAL

財團法人
中華開發工業銀行文教基金會
CHINA DEVELOPMENT INDUSTRIAL BANK FOUNDATION

特別感謝



指定住宿



主辦單位保留上述活動異動權



Taiwan
International
Festival of Arts
2018 台灣國際藝術節

2/23 ——— 4/15